

# Eternal God Bible N 19

Back to <https://egb4u.com/>

## Hebrews / Hebräer

[1. ...](#) [2. ...](#) [3. ...](#) [4. ...](#) [5. ...](#) [6. ...](#) [7. ...](#)

[8. ...](#) [9. ...](#) [10. ...](#) [11. ...](#) [12. ...](#) [13. ...](#)

[End](#)

### **Back To I AM : German and English Update Based on Nestle's 1904 Greek Text and Grammar**

Context of Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References: Future Promises Mistaken Traditions Divine Titles

Chapter 1

[IAM](#)

[TOP](#)



### Hebrews 1:

1

[Grammar, Notes:](#)



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατέρασιν ἐν τοῖς προφήταις

[Jerome, 400, Latin:](#)

multifariam et multis modis olim Deus loquens patribus in prophetis

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

*Nachdem vorzeiten Gott manchmal und mancherleiweise geredet hat zu den Vätern durch die Propheten,*

[KJV, 1611, English:](#)

God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

EGS

*In den alten Zeiten sprach Gott zu vielen Gelegenheiten und auf vielfältige Weise zu den Vätern durch die Propheten,*

IAM

*In the past, on many occasions and in many ways, God spoke to the fathers by the prophets,*

Hebrews 1:

2

[Greek](#)

ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας

[Lat.](#)

novissime diebus istis locutus est nobis in Filio quem constituit heredem universorum per quem fecit et saecula

[Ger.](#)

*hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn, welchen er gesetzt hat zum Erben über alles, durch welchen er auch die Welt gemacht hat;*

KJV Hath in these last days spoken unto us by his\* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

\*His Pronoun not in any Greek text.

EGS

IAM

**At last, He spoke to us in these days by a Son, whom He appointed heir of everything, and by whom He made eternity,**

Hebrews 1:

**3**

Greek

ὁς ὢν\* ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων\* τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως <δι'> αὐτοῦ, καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος\*\* ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς Μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,

\*Present Tense Prtcpl.  
\*\*Greek Middle

Lat.

qui cum sit splendor gloriae et figura substantiae eius portansque omnia verbo virtutis suae purgationem peccatorum faciens sedit ad dexteram Maiestatis in excelsis

Ger.

welcher, sintemal er ist der Glanz seiner Herrlichkeit und das Ebenbild seines Wesens und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Wort und hat gemacht die Reinigung unsrer Sünden durch sich selbst, hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der Höhe

KJV

Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high:

EGS

**Der das ständige Ausstrahlen der Herrlichkeit und eine Wiedergabe seines Wesens ist, der fernerhin alle Dinge durch das Wort seiner Autorität aufrechterhält, der, nachdem er die Reinigung von Sünden verursachte, hat sich zur Rechten der Höchsten Majestät gesetzt.**

IAM

**Who continues to be the radiance of glory, even a duplicate of His essence, who continues to uphold all things by the word of His authority, who, after He brought about purification from sins, sat down at the right hand of the highest Majesty.**

Hebrews 1:

**4**

Greek

τοσοῦτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοῦς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

Lat.

tanto melior angelis effectus quanto differentius prae illis nomen hereditavit

Ger.

und ist so viel besser geworden den die Engel, so viel höher der Name ist, den er von ihnen ererbt hat.

KJV

Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

EGS

**Er ist den Engeln weit überlegen und hat einen besseren Namen, als sie geerbt haben.**

IAM

**Being begotten far superior to the angels, He has inherited a name more excellent than they.**

Hebrews 1:

**5**

Greek

Τίνι\* γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς Πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς Υἱόν;

\*Τίνι To Which applicable to v. 7

Lat.

cui enim dixit aliquando angelorum Filius meus es tu ego hodie genui te et rursum ego ero illi in Patrem et ipse erit mihi in Filium

Ger.

Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeugt"? und abermals: "Ich werde sein Vater sein, und er wird mein Sohn sein"?

KJV

For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

EGS

**Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Du bist mein Sohn, ich habe dich heute gezeugt? Und wiederum: Ich werde zu ihm ein Vater sein, und er wird mir ein Sohn sein?**

IAM

**For to which of the angels did He ever say, You are my Son, this day I have begotten you? And again, I will be to Him a Father, and He will be to me a Son?**

Cf. Psalm 2: 7;  
2 Samuel 7: 14

Hebrews 1:

**6**

Greek	ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ* πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.	*אֲטֹפֹּ i.e., הוֹהִי'YHWH Psalm 97: 7
Lat.	et cum iterum introducit primogenitum in orbem terrae dicit et adorent eum omnes angeli Dei	
Ger.	Und abermals, da er einführt den Erstgeborenen in die Welt, spricht er: "Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten."	
KJV	And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.	
EGS	<b>Und wieder, als er den Bewohnern der Welt den Erstgeborenen vorstellte, sagte er, dass alle Engel Gottes ihr Knie vor ihm beugen sollen.</b>	
IAM	<b>And again, when he introduced the firstborn to the inhabitants of the world, he said that all the angels of God are to bow the knee before him.</b>	Cf. Psalm 97:7; Luke 2: 13-14
Hebrews 1:	<b>7</b>	
Greek	καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει Ὁ* ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα	*ו i.e., הוֹהִי'YHWH Psalm 107: 4
Lat.	et ad angelos quidem dicit qui facit angelos suos spiritus et ministros suos flammam ignis	
Ger.	Von den Engeln spricht er zwar: "Er macht seine Engel zu Winden und seine Diener zu Feuerflammen",	
KJV	And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.	
EGS	<b>Und über die Engel sagt er: Er macht seine Engel Geister und seine Diener zu einer Flamme des Feuers.</b>	
IAM	<b>And about the angels He says, He makes His angels spirits, and His servants a flame of fire</b>	Cf. v. 5
Hebrews 1:	<b>8</b>	
Greek	πρὸς δὲ τὸν Υἱὸν Ὁ θρόνος σου ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ράβδος τῆς εὐθύτητος ράβδος τῆς βασιλείας σου.	
Lat.	ad Filium autem thronus tuus Deus in saeculum saeculi et virga aequitatis virga regni tui	
Ger.	aber von dem Sohn: "Gott, dein Stuhl währt von Ewigkeit zu Ewigkeit; das Zepter deines Reichs ist ein richtiges Zepter.	
KJV	But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.	
EGS	<b>Aber zu dem Sohn [sagt er]: Dein Thron, o Gott, ist für immer und ewig das Zepter der Gerechtigkeit und der Stab der Autorität deines Königreichs.</b>	
IAM	<b>But to the Son [He says], Your throne, O God, is forever and ever the scepter of righteousness and the staff of authority of your kingdom.</b>	Cf. Psalm 45: 6
Hebrews 1:	<b>9</b>	
Greek	ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν διὰ τοῦτο ἔχρισέν* σε, ὁ Θεός, ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.	*ἐχρίσεν Etymological root of "Christ", the Anointed One
Lat.	dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem propterea unxit te Deus Deus tuus oleo exultationis prae participibus tuis	
Ger.	Du hast geliebt die Gerechtigkeit und gehaßt die Ungerechtigkeit; darum hat dich, o Gott, gesalbt dein Gott mit dem Öl der Freuden über deine Genossen."	
KJV	Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.	
EGS	<b>Du hast die Gerechtigkeit geliebt und die Gesetzlosigkeit verabscheut. Darum hat der Gott, dein Gott, dich mit dem Öl der Freude unter deinen Gefährten getauft.</b>	
IAM	<b>You have loved righteousness, and detested lawlessness. Therefore, the God, Your God, has christened You with the oil of exultation among Your companions.</b>	Cf. Psalm 45: 7
Hebrews 1:	<b>10</b>	

<u>Greek</u>	καὶ Σὺ κατ' ἀρχάς*, Κύριε**, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοὶ	*ἀρχή: principio Not initio **Κύριος = יהוה YHWH Eternal God
Lat.	et tu in principio** Domine* terram fundasti et opera manuum tuarum sunt caeli	*Should refer to יהוה **principio Not initio
Ger.	Und: "Du, HERR*, hast von Anfang** die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.	*יהוה Eternal God **Anfang = initio
KJV	And, Thou, Lord*, in the beginning** hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:	*יהוה Eternal God **beginning = initio
EGS	<b>Und du, Ewiger Gott, entsprechend deiner höchsten Autorität, hast du das Fundament der Erde gelegt. Und die Himmel sind deiner Hände Werk.</b>	
IAM	<b>And, You, O Son of God, according to your supreme authority*, You laid the foundation of the earth. And the heavens are works of Your hands.</b>	Cf. Psalm 102: 25 לְפָנַי = Chief, ruler: Matter of Importance NOT time

Hebrews 1: **11**

<u>Greek</u>	αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις* καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,	*Present Tense
Lat.	ipsi peribunt tu autem permanebis et omnes ut vestimentum veterescent	
Ger.	Sie werden vergehen, du aber wirst bleiben. Und sie werden alle veralten wie ein Kleid;	
KJV	They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;	
EGS	<b>Und doch werden alle, wie ein Kleidungsstück, alt und sie verderben, aber du wirst weiterhin bleiben.</b>	
IAM	<b>Yet all, like a garment, they will get old and perish, but you will continue to remain.</b>	Cf. Psalm 102: 26--27

Hebrews 1: **12**

<u>Greek</u>	καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγῆσονται σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ* καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.	*Present Tense
Lat.	et velut amictum involves eos et mutabuntur tu autem idem es et anni tui non deficient	
Ger.	und wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und sie werden sich verwandeln. Du aber bist derselbe, und deine Jahre werden nicht aufhören."	
KJV	And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.	
EGS	<b>Du wirst sie wie eine Decke einrollen; sie werden wie ein Kleidungsstück verändert. Aber du bist immer der Gleiche; deine Jahre werden nie zu Ende gehen.</b>	
IAM	<b>You will roll them up like a robe; they will be altered like a garment. But you continue to be the same; your years will not come to an end.</b>	Cf. Psalm 102: 26--27 Hebrew 13: 8

Hebrews 1: **13**

<u>Greek</u>	πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;	
Lat.	ad quem autem angelorum dixit aliquando sede a dextris meis quoadusque ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum	
Ger.	Zu welchem Engel aber hat er jemals gesagt: "Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße"?	
KJV	But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?	
EGS	<b>Und zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Setz dich zu meiner Rechten, damit ich deine Feinde einen Schemel deiner Füße mache?</b>	
IAM	<b>And to which of the angels did He ever say, Sit on my right hand that I may make your enemies your footstool?</b>	

Hebrews 1: **14**

<u>Greek</u>	οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;	
--------------	---	--

Lat.	nonne omnes sunt administratorii spiritus in ministerium missi propter eos qui hereditatem capient salutis
Ger.	<i>Sind sie nicht allzumal dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst um derer willen, die ererben sollen die Seligkeit?</i>
KJV	Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?
EGS	<b><i>Sind sie nicht alle Geister in göttlichem Dienst, die ausgesandt sind, um denen zu dienen, die im Begriff sind, Erlösung zu erlangen?</i></b>
IAM	<b><i>Are they not all spirits in divine service, who are sent to serve them, who are about to obtain salvation?</i></b>



## Hebrews 2:

### 1

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν\* ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μή ποτε παραρυῶμεν.

[Jerome, 400, Latin:](#)

propterea abundantius oportet observare nos ea quae audivimus ne forte pereffluamus

[Luther, 1545, German:](#)

*Darum sollen wir desto mehr wahrnehmen des Worts, das wir hören, damit wir nicht dahinfahren.*

[KJV, 1611, English:](#)

Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

EGS

***Aus diesem Grund ist es notwendig, dass wir den Dingen, die uns angesagt wurden, größte Aufmerksamkeit schenken, damit wir nicht jemals davon abkommen.***

IAM

***Because of this, it is necessary for us to pay utmost attention to the things, which were reported to us, lest we ever drift away.***

Hebrews 2:

### 2

[Greek](#)

εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

Lat.

si enim qui per angelos dictus est sermo factus est firmus et omnis praevaricatio et inoboedientia accepit iustam mercedis retributionem

Ger.

*Denn so das Wort festgeworden ist, das durch die Engel geredet ist, und eine jegliche Übertretung und jeder Ungehorsam seinen rechten Lohn empfangen hat,*

KJV

For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

EGS

***Denn wenn das Wort, das von Abgesandten verkündet wurde, unveränderlich war und jede Übertretung und Ablehnung gerecht und gebührend bestraft wurde,***

IAM

***For if the word, spoken by messengers, was unalterable and every violation and rejection received just and due punishment,***

Hebrews 2:

### 3

[Greek](#)

πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν\* λαβοῦσα λαλεῖσθαι\*\* διὰ τοῦ Κυρίου\*\*\*, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

[Grammar, Notes:](#)



\*Present Tense

\*ἀρχὴ principio Not initie  
\*\*Present Tense  
\*\*\*Κύριος = ἰηϛ'  
Eternal God

Lat. quomodo nos effugiemus si tantam neglexerimus salutem quae cum initium accepisset enarrari per Dominum\* ab eis qui audierunt in nos confirmata est

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. wie wollen wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht achten? welche, nachdem sie zuerst gepredigt ist durch den HERRN\*, auf uns gekommen ist durch die, so es gehört haben;

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord\*, and was confirmed unto us by them that heard him;

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Wie können wir entkommen, wenn wir eine so große Rettung von äußerster Wichtigkeit vernachlässigt haben, die wir erhalten haben und die uns vom Ewigen Gott durch diejenigen verkündet wurde, die [ihn] gehört haben,**

IAM **How will we escape, if we have neglected such a great salvation of utmost importance, which we received and which continues to be declared to us by the Eternal God through those, who heard [Him],**

\*ἀρχή principio  
Not initio

Hebrews 2:

4

Greek

**συνεπιμαρτυροῦντος\* τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.**

\*Present Tense

Lat. contestante Deo signis et portentis et variis virtutibus et Spiritus Sancti distributionibus secundum suam voluntatem

Ger. und Gott hat ihr Zeugnis gegeben mit Zeichen, Wundern und mancherlei Kräften und mit Austeilung des heiligen Geistes nach seinem Willen.

KJV God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

EGS **Welche, so wie er es will, und durch die Verteilung des Heiligen Geistes, dasselbe durch Wunder und eine Vielzahl von kraftvollen Wirken bezeugen?**

IAM **Who, according to His will, will continue to bear witness to God by the distribution of the Holy Spirit, accompanied by wonders and a variety of powerful deeds?**

Hebrews 2:

5

Greek

**Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.**

Lat. non enim angelis subiecit orbem terrae futurum de quo loquimur

Ger. Denn er hat nicht den Engeln untergetan die zukünftige Welt, davon wir reden.

KJV For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

EGS **Denn er hat die kommende Welt, von der wir sprechen, nicht Engeln unterworfen,**

IAM **For He did not subject the coming world, of which we are speaking, to angels,**

Hebrews 2:

6

Greek

**διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μνησθήσῃ\* αὐτοῦ; ἢ υἱὸς\*\* ἀνθρώπου\*\* ὅτι ἐπισκέπη\* αὐτόν;**

\*Present Tense  
\*\*Son of Man

Lat. testatus est autem in quodam loco quis dicens quid est homo quod memor es eius aut filius hominis quoniam visitas eum

Ger. Es bezeugt aber einer an einem Ort und spricht: "Was ist der Mensch, daß du sein gedenkest, und des Menschen Sohn, daß du auf ihn achtest?"

KJV But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man that thou visitest him?

EGS **Denn jemand bezeugte und sagte irgendwo an: Was ist die Menschheit, dass du ihrer bewusst bist, und ein Menschenkind, dass dass du dich darum weiterhin kümmerst?**

IAM **For someone testified somewhere, saying, What is mankind that you are mindful of it, and a child of humanity that you continue to care for it?**

Cf. Psalm 8: 4  
\*N.B. v. 9ff

Hebrews 2:

7

<u>Greek</u>	ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξη καὶ τιμῇ ἔστεφάνωσας αὐτόν, (καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου)*	*Greek variant
Lat.	minuisti eum paulo minus ab angelis gloria et honore coronasti eum et constituisti eum super opera manuum tuarum*	*Greek variant
Ger.	<i>Du hast ihn eine kleine Zeit niedriger sein lassen denn die Engel; mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönt und hast ihn gesetzt über die Werke deiner Hände;*</i>	*Greek variant
KJV	Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:*	*Greek variant
EGS	<b><i>Du hast ihn in Rang etwas unter Engel gestellt; doch du hast ihn mit Ruhm und Ehre gekrönt.</i></b>	
IAM	<b><i>You placed him in rank somewhat under angels; but you crowned him with glory and honor.</i></b>	Cf. Psalm 8: 5-6

Hebrews 2: **8**

<u>Greek</u>	πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφήκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὕτω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα	
Lat.	omnia subiecisti sub pedibus eius in eo enim quod ei omnia subiecit nihil dimisit non subiectum ei nunc autem necdum videmus omnia subiecta ei	
Ger.	<i>alles hast du unter seine Füße getan." In dem, daß er ihm alles hat untergetan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht untertan sei; jetzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles untertan sei.</i>	
KJV	Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.	
EGS	<b><i>Du hast alles unter seine Füße gestellt. In der Tat sind alle Dinge ihm unterworfen - nichts wird ausgelassen, das ihm nicht unterworfen ist. Derzeit sehen wir jedoch noch nicht, dass alle Dinge ihm unterworfen sind.</i></b>	
IAM	<b><i>You subjected all things under His feet. Indeed all things are to be subjected to Him - nothing is left out, which is not subjected to Him. However, for the time being, we do not as yet see all things subjected to Him.</i></b>	

Hebrews 2: **9**

<u>Greek</u>	τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν* διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξη καὶ τιμῇ ἔστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσεται θανάτου.	*Ἰησοῦς : ἡμι- Saviour Cf. Matthew 1: 21
Lat.	eum autem qui modico quam angeli minoratus est videmus Iesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum ut gratia Dei pro omnibus gustaret mortem	
Ger.	<i>Den aber, der eine kleine Zeit niedriger gewesen ist als die Engel, Jesum, sehen wir durchs Leiden des Todes gekrönt mit Preis und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für alle den Tod schmeckte.</i>	
KJV	But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.	
EGS	<b><i>Wir sehen jedoch einen Retter, der niedriger als die Engel eingestuft wurde, damit er durch die Gnade Gottes den Tod für alle schmecke, und aufgrund des Leidens des Todes mit Ruhm und Ehre gekrönt wurde.</i></b>	
IAM	<b><i>However, we see a Savior, who had been ranked lower than angels, that by the grace of God He might taste death for everyone, and, because of the suffering of death, He is crowned with glory and honor.</i></b>	I.e., State of humiliation and Exaltation

Hebrews 2: **10**

<u>Greek</u>	Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.	
Lat.	decebat enim eum propter quem omnia et per quem omnia qui multos filios in gloriam adduxerat auctorem salutis eorum per passiones consummare	

Ger. Denn es ziemte dem, um deswillen alle Dinge sind und durch den alle Dinge sind, der da viel Kinder hat zur Herrlichkeit geführt, daß er den Herzog der Seligkeit durch Leiden vollkommen machte.

KJV For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

EGS **Es war passend für ihn, für den und durch den alle Dinge existieren, der durch Leiden viele Söhne zu Ehren brachte, um den Architekten ihres Heils durch Leiden zu verherrlichen.**

IAM **It was fitting for Him, for whom and through whom all things exist, who through suffering brought many sons to glory, to glorify the architect of their salvation through suffering.**

Hebrews 2: **11**

Greek ὁ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν,

Lat. qui enim sanctificat et qui sanctificantur ex uno omnes propter quam causam non confunditur fratres eos vocare dicens

Ger. Sintemal sie alle von einem kommen, beide, der da heiligt und die da geheiligt werden. Darum schämt er sich auch nicht, sie Brüder zu heißen,

KJV For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

EGS **So sind nun Beide, der da heilig macht, und die, welche heilig gemacht werden, alle von einer [Veranlagung]. Aus diesem Grund schämt er sich nicht, sie Brüder zu nennen,**

IAM **For both He, who makes holy, and they, who are made holy, are all of one [predisposition]. For this reason, He is not ashamed to call them brothers,**

Hebrews 2: **12**

Greek λέγων Ἀπαγγεῶ τὸ ὄνομά\* σου\* τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε

Lat. nuntiabo nomen tuum fratribus meis in medio ecclesiae laudabo te

Ger. und spricht: "Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern und mitten in der Gemeinde dir lobsingem."

KJV Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

EGS **Und zu sagen: Ich werde meinen Brüdern deinen Namen verkündigen. Mitten in der Gemeinde werde ich dir ein Loblied singen.**

IAM **Saying, I will declare your name to my brothers. In the midst of the congregation I will sing praises to you.**

\*i.e., Κύριος = ἰηϋ!  
YHWH Eternal God

Cf. Psalm 22: 25

Hebrews 2: **13**

Greek καὶ πάλιν Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ καὶ πάλιν Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.

Lat. et iterum ego ero fidens in eum et iterum ecce ego et pueri mei quos mihi dedit Deus

Ger. Und abermals: "Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen." und abermals: "Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben hat."

KJV And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

EGS **Und wiederum: Ich werde auf ihn vertraut haben. Und wiederum: Schaut, ich und die Kinder, die Gott mir gegeben hat.**

IAM **And again, I will have trusted in Him. And again, Look, I, and the children that God has given me.**

Cf. Isaiah 8: 17-18

Hebrews 2: **14**

Greek ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευ τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα\* τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον,

Lat. quia ergo pueri communicaverunt sanguini et carni et ipse similiter participavit hisdem ut per mortem destrueret eum qui habebat\* mortis imperium id est diabolum

\*Present Tense

\*Imperfect Past Tense

Ger. *Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist er dessen gleichermaßen teilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nehme dem, der des Todes Gewalt hatte,\* das ist dem Teufel,*

\*Translate Latin not Greek

KJV Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had\* the power of death, that is, the devil;

\*Translate Latin not Greek

EGS ***Denn so wie die Kinder aus Fleisch und Blut bestehen, hat er dasselbe angenommen, um durch den Tod den unwirksam zu machen, der weiterhin die Macht des Todes hat, das heißt den Teufel,***

IAM ***For as the children consist of flesh and blood, in like manner, He took on the same that, through death, He might render ineffective him, who continues to have the power of death, that is, the devil,***

Hebrews 2: **15**

Greek **καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.**

Lat. et liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti

Ger. *und erlöste die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben Knechte sein mußten.*

KJV And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

EGS ***Und jene befreie, die ihr ganzes Leben lang durch Todesangst gefesselt sind.***

IAM ***And may set free them who, their entire life, are held in bondage by fear of death.***

Hebrews 2: **16**

Greek **οὐ γὰρ δὴ που ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται\*, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται\*.**

\*Present Tense

Lat. nusquam enim angelos adprehendit sed semen Abrahae adprehendit

Ger. *Denn er nimmt sich ja nicht der Engel an, sondern des Samens Abrahams nimmt er sich an.*

KJV For verily he took\* not on him the nature of angels; but he took\* on him the seed of Abraham.

\*Past Tense

EGS ***Wahrlich, er kommt nicht Engeln zur Hilfe, er kommt immer wieder, um dem Samen Abrahams zu helfen.***

IAM ***For surely He is not coming to the aid of angels. He keeps on coming to help the seed of Abraham.***

Hebrews 2: **17**

Greek **ὅθεν ὠφείλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι\* τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ.**

\*Present Tense Infinitive

Lat. unde debuit per omnia fratribus simile ut misericors fieret et fidelis pontifex ad Deum ut repropitiaret delicta populi

Ger. *Daher mußte er in allen Dingen seinen Brüdern gleich werden, auf daß er barmherzig würde und ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu versöhnen die Sünden des Volks.*

KJV Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

EGS ***Daher war es in allen Dingen angebracht, wie die Brüder gemacht zu werden, damit er ein barmherziger und treuer Hohenpriester vor Gott sei und weiterhin für die Sünden des Volkes versöhnen kann.***

IAM ***Therefore, it was in all things appropriate to be made like the brethren, that he may be a merciful and faithful high priest before God and continue to reconcile for the sins of the people.***

Cf. Joseph and his brothers

Hebrews 2: **18**

Greek **ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται\* τοῖς πειραζομένοις\* βοηθῆσαι.**

\*Present Tense

Lat. in eo enim in quo passus est ipse temptatus potens est eis qui temptantur auxiliari

Ger.	<i>Denn worin er gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.</i>
KJV	For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.
EGS	<b><i>Indem er litt und versucht wurde, ist er weiterhin in der Lage, denen zu helfen, die ständig versucht werden.</i></b>
IAM	<b><i>In that He suffered and was tempted, He continues to be able to help them, who continue to be tempted.</i></b>



## Hebrews 3:

### 1

#### Grammar, Notes:



[Nestle, 1904, Greek:](#)

᾽Θεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν Ἀπόστολον καὶ Ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν\*!

\*Ἰησοῦς : **μῆτι!**-Savior  
Cf. Matthew 1: 21

[Jerome, 400, Latin:](#)

unde fratres sancti vocationis caelestis participes considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum

[Luther, 1545, German:](#)

*Derhalben, ihr heiligen Brüder, die ihr mit berufen seid durch die himmlische Berufung, nehmet wahr des Apostels und Hohenpriesters, den wir bekennen, Christus\* Jesus,*

\*Christus Not in Greek or Latin

[KJV, 1611, English:](#)

Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ\* Jesus;

\*Christ Not in Greek or Latin; Copies German

EGS

***Deshalb, heilige Brüder, die an einer himmlischen Berufung teilnehmen, passt genau auf den beauftragten Retter und Hohenpriester unseres Bekenntnisses.***

IAM

***Therefore, holy brothers, being partakers of a heavenly calling, carefully consider the commissioned Savior and High Priest of our confession!***

Hebrews 3:

### 2

[Greek](#)

πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Lat.

qui fidelis est ei qui fecit illum sicut et Moses in omni domo illius

Ger.

*der da treu ist dem, der ihn gemacht hat, wie auch Mose in seinem ganzen Hause.*

KJV

Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

EGS

***Er war dem treu, der ihn ernannte, wie auch Mose in seinem ganzen Haus treu war.***

IAM

***He was faithful to Him, who appointed Him, as also Moses was faithful in all His house.***

Hebrews 3:

### 3

[Greek](#)

πλειονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἤξιώται καθ' ὅσον πλειονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὃ κατασκευάσας αὐτόν.

Lat.

amplioris enim gloriae iste prae Mose dignus habitus est quanto amplioem honorem habet domus qui fabricavit illam

Ger.

*Dieser aber ist größerer Ehre wert denn Mose, soviel größere Ehre denn das Haus der hat, der es bereitete.*

KJV

For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

EGS

***Aber er wird mit größerer Ehre geehrt als Mose. Er, der das Haus gebaut hat, hat mehr Ehre als das Haus.***

IAM **But He is honored with greater glory than Moses. Indeed, He, who has built the house, has more honor than the house.**

Hebrews 3: **4**

Greek πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας Θεός.

Lat. omnis namque domus fabricatur ab aliquo qui autem omnia creavit Deus

Ger. Denn ein jeglich Haus wird von jemand bereitet; der aber alles bereitet hat, das ist Gott.

KJV For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

EGS **Denn jedes Haus wird von jemandem gebaut. Und wer alles gebaut hat, ist Gott.**

IAM **For every house is built by someone. And He, who has built everything, is God.**

Hebrews 3: **5**

Greek καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,

Lat. et Moses quidem fidelis erat in tota domo eius tamquam famulus in testimonium eorum quae dicenda erant

Ger. Und Mose war zwar treu in seinem ganzen Hause als ein Knecht, zum Zeugnis des, das gesagt sollte werden,

KJV And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

EGS **Und Mose war tatsächlich in jeder Hinsicht treu, als einfacher Diener über Dinge, die noch angesagt werden müssen.**

IAM **And Moses indeed was faithful in every aspect of His House, as mere servant, who testified of things yet to be announced in the future.**

Hebrews 3: **6**

Greek Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἴκος ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰν [περ] τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατὰσχῶμεν.

Lat. Christus vero tamquam filius in domo sua quae domus sumus nos si fiduciam et gloriam spei usque **ad finem**\* firmam retineamus

\*ad finem Variant of questionable origin

Ger. Christus aber als ein Sohn über sein Haus; des Haus sind wir, so wir anders das Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung **bis ans Ende**\* fest behalten.

\*bis ans Ende Variant of questionable origin

KJV But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm **unto the end**\*.

\*unto the end Variant of questionable origin

EGS **Christus' als Sohn ist jedoch über seinem eigenen Haus, dessen Haus wir sind, wenn wir fest im Vertrauen und in dem Wesen dieser Hoffnung bleiben.**

IAM **However, 'Christ', as a son, is over His own House, whose house are we, if we remain firm in the confidence and the substance of that hope.**

Hebrews 3: **7**

Greek Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

Lat. quapropter sicut dicit Spiritus Sanctus hodie si vocem eius audieritis

Ger. Darum, wie der heilige Geist spricht: "Heute, so ihr hören werdet seine Stimme,

KJV Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

EGS **Deshalb, wie der Heilige Geist sagt, so ihr heute seine Stimme hört,**

IAM **Therefore, as the Holy Spirit says, Today, if you should hear His voice,**

Cf. Psalm 95: 7

Hebrews 3: **8**

Greek μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Lat. nolite obdurare corda vestra sicut in exacerbatione secundum diem temptationis in deserto

Ger. so verstocket eure Herzen nicht, wie geschah in der Verbitterung am Tage der Versuchung in der Wüste,

KJV Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

EGS **Mögt ihr nicht Eure Herzen verhärten wie im Aufstand am Tag der Prüfung in der Wüste,**

IAM **May you not harden your hearts, as in the uprising, on the day of testing in the wilderness,**

Cf. Psalm 95: 8

Hebrews 3: **9**

Greek οὗ ἐπέειπασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη.

Lat. ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt et viderunt opera mea

Ger. da mich eure Väter versuchten; sie prüften mich und sahen meine Werke vierzig Jahre lang.

KJV When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

EGS **Als Eure Väter mich auf die Probe stellten und vierzig Jahre lang meine Werke sahen.**

IAM **When your fathers put [me] to the test, and saw my works for forty years.**

Hebrews 3: **10**

Greek διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον Ἄεὶ πλανῶνται\* τῇ καρδίᾳ αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου,

\*Present Tense

Lat. quadraginta annos propter quod infensus fui generationi huic et dixi semper errant corde ipsi autem non cognoverunt vias meas

Ger. Darum ward ich entrüstet über dies Geschlecht und sprach: Immerdar irren sie mit dem Herzen! Aber sie erkannten meine Wege nicht,

KJV Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways.

EGS **Daher war ich mit dieser Generation unzufrieden und sagte: Sie irren immer weiter in ihren Herzen, weil sie meine Wege nicht kennengelernt haben.**

IAM **Therefore, I was displeased with that generation, and said, They always keep on going astray in their heart, for they have not come to know my ways.**

Cf. Numbers 14: 21-22

Hebrews 3: **11**

Greek ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου Εἰ\* εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

\*Ei = Ὀἰ Primary lexicon meaning of Ὀἰ = IF not, "\*"..." quote from LXX: Psalm 95: 11

Lat. sicut iuravi in ira mea si introibunt in requiem meam

Ger. daß ich auch schwur in meinem Zorn, sie sollten\* zu meiner Ruhe nicht kommen."

\*Fails to translate Ei=Ὀἰ and changes Future Indicative to Imperative

KJV So I swear in my wrath, They shall\* not enter into my rest.)

\*Fails to translate Ei=Ὀἰ and changes Future Indicative to Imperative

EGS **Also habe ich in meinem Zorn einen Eid geschworen: So sie nicht in meine Ruhe eingehen werden.**

IAM **So I made an oath in my wrath: If they will not enter my rest.**

Cf. Hebrew 4:1ff The oath is a promise not a curse

Hebrews 3: **12**

Greek βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἐν τινὶ ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστήναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος,

Lat. videte fratres ne forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis discedendi a Deo vivo

Ger. Sehet zu, liebe Brüder, daß nicht jemand unter euch ein arges, ungläubiges Herz habe, das da abtrete von dem lebendigen Gott;

KJV Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

EGS *Brüder, sorgt dafür, dass in keinem von Euch ein böses ungläubiges Herz ist, das dazu führt, von dem lebendigen Gott abzufallen.*  
IAM *Brothers, see to it lest ever there be in anyone of you an evil unbelieving heart, which leads to a falling away from the living God.*

Hebrews 3: **13**

Greek *ἀλλὰ παρακαλεῖτε\* ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας*

\*Present Tense

Lat. *sed adhortamini vosmet ipsos per singulos dies donec hodie cognominatur ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati*

Ger. *sondern ermahnet euch selbst alle Tage, solange es "heute" heißt, daß nicht jemand unter euch verstockt werde durch Betrug der Sünde.*

KJV *But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.*

EGS *Aber ermutigt Euch einander jeden Tag, während es heute heißt, dass keiner von Euch durch die Täuschung der Sünde verhärtet wird.*

IAM *But keep on encouraging each other every day, while it is called today, that not one of you be hardened by the deceitfulness of sin.*

Hebrews 3: **14**

Greek *μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατὰσχωμεν.*

Lat. *participes enim Christi effecti sumus si tamen initium substantiae usque ad finem firmum retineamus*

Ger. *Denn wir sind Christi teilhaftig geworden, so wir anders das angefangene Wesen bis ans Ende fest behalten.*

KJV *For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;*

EGS *Denn wir sind Teilhaber 'Christi' geworden, wenn wir mit äußerster Beharrlichkeit bis zum Ende festhalten.*

IAM *For we have become shareholders with 'Christ', if with utmost persistence we remain firm to the end.*

Hebrews 3: **15**

Greek *ἐν τῷ λέγεσθαι\* Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.*

\*Present Tense

Lat. *dum dicitur hodie si vocem eius audieritis nolite obdurare corda vestra quemadmodum in illa exacerbatione*

Ger. *Indem gesagt wird: "Heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung geschah":*

KJV *While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.*

EGS *Wie weiterhin gesagt wird: Mögt Ihr heute, wenn Ihr seine Stimme hört, Eure Herzen nicht wie im Aufstand verhärten.*

IAM *As it continues to be said, Today, when you hear His voice, may you not harden your hearts, as in the uprising.*

Hebrews 3: **16**

Greek *τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;*

Lat. *quidam enim audientes exacerbaverunt sed non universi qui profecti sunt ab Aegypto per Mosen*

Ger. *welche denn hörten sie und richteten eine Verbitterung an? Waren's nicht alle, die von Ägypten ausgingen durch Mose?*

KJV *For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.*

EGS *Etlliche, obwohl sie hörten, haben sich aufgelehnt, aber nicht alle, die durch die Führung Mose aus Ägypten kamen.*

IAM *Some, though they heard, rebelled, but not all, who came out of Egypt by the leadership of Moses.*

Hebrews 3: **17**

[Greek](#)

τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

Lat.

quibus autem infensus est quadraginta annos nonne illis qui peccaverunt quorum cadavera prostrata sunt in deserto

Ger.

Über welche aber ward er entrüstet vierzig Jahre lang? Ist's nicht über die, so da sündigten, deren Leiber in der Wüste verfielen?

KJV

But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

EGS

**Aber mit wem war er vierzig Jahre lang unzufrieden? War es nicht mit diejenigen, die sündigten, deren Körper in der Wüste fielen?**

IAM

**But with whom was He displeased for forty years? Was it not with them, who sinned, whose bodies fell in the wilderness?**

Hebrews 3:

18

[Greek](#)

τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ\* εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;

\*NOT like οὐ, μὴ is a Conditional Negative: If not Distinction lost in Latin non below

Lat.

quibus autem iuravit non\* introire in requiem ipsius nisi illis qui increduli fuerunt

\*non See above

Ger.

Welchen schwur er aber, daß\* sie nicht zur Ruhe kommen sollten\*\*, wenn nicht den Ungläubigen?

\*daß should be so \*\*Alters Future Indicative to Subjunctive with Imperative implications

KJV

And to whom swore he that\* they should\*\* not enter into his rest, but to them that believed not?

\*that should be so \*\*Alters Future Indicative to Subjunctive with Imperative implications

EGS

**Und zu wem sagte er unter einem Eid, so sie nicht in seine Ruhe eingehen werden, war es nicht mit denen, nachdem sie ungehorsam waren?**

IAM

**And to whom did He say under an oath if they will not enter into His rest? Was it not with them, after they disobeyed?**

Hebrews 3:

19

[Greek](#)

καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

Lat.

et videmus quia non potuerunt introire propter incredulitatem

Ger.

Und wir sehen, daß sie nicht haben können hineinkommen um des Unglaubens willen.

KJV

So we see that they could not enter in because of unbelief.

EGS

**Wir sehen also, dass sie wegen Unglaubens nicht eintreten konnten.**

Nicht weil es Gott verursachte.

IAM

**So we see that they could not enter because of unbelief.**

Not because God willed it.

Chapter 4

[IAM](#)

[TOP](#)



[Hebrews: 4](#)

1

[Grammar](#), [Notes](#):

↓

[Nestle, 1904, Greek](#):

φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν

## ὑστερηκέναι.

Jerome, 400, Latin:

timeamus ergo ne forte relicta pollicitatione introeundi in requiem eius existimetur aliqui ex vobis deesse

Luther, 1545, German:

*So lasset uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen und unser keiner dahinten bleibe.*

KJV, 1611, English:

Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

EGS

***Aus diesem Grund sollten wir befürchten, dass keiner von Euch denke, das Versprechen, in seine Ruhe einzutreten, nicht erreicht zu haben.***

IAM

***For this reason, we should fear that none of you may think to be excluded from the promise of entering His rest.***

Hebrews 4:

## 2

Greek

**καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κάκεῖνοι ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκρασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.**

Lat.

etenim et nobis nuntiatum est quemadmodum et illis sed non profuit illis sermo auditus non admixtis fidei ex his quae audierunt

Ger.

*Denn es ist uns auch verkündigt gleichwie jenen; aber das Wort der Predigt half jenen nichts, da nicht glaubten die, so es hörten.*

KJV

For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

EGS

***Denn wir werden weiterhin genauso wie sie evangelisiert, aber das Hören der Botschaft diente ihnen nicht, da die, die sie hörten, es nicht mit Glauben bestätigt haben.***

IAM

***For we continue to be evangelized just as they, but hearing the message was of no benefit to them, for it was not confirmed by faith by those who heard it.***

Hebrews 4:

## 3

Greek

**Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν "Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ\* εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, \*\*\* καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γεννηθέντων.**

\*Ei = Ὀἰ Primary lexicon meaning of Ὀἰ = IF not, \*\*\*"... quote from LXX: Psalm 95: 11

Lat.

ingrediemur enim in requiem qui credidimus quemadmodum dixit sicut iuravi in ira mea si\* introibunt in requiem meam et quidem operibus ab institutione mundi factis

Ger.

*Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht: "Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht\* kommen." Und zwar, da die Werke von Anbeginn der Welt gemacht waren,*

\*Fails to translate Ei=Ὀἰ and changes Future Indicative to Imperative

KJV

For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world

EGS

***Wir aber, die wir geglaubt haben, treten in diese Ruhe ein, wie er sagte, ich habe leidenschaftlich geschworen, im Falle, dass sie nicht in meine Ruhe eintreten werden; denn diese Ereignisse waren seit der Gründung der Welt im Gange.***

IAM

***However, we, those who believed, enter that rest, as He said, I passionately swore, in case they will not enter my rest; for these events have been in the making since the foundation of the world.***

Hebrews 4:

## 4

Greek

**εἶρηκεν γὰρ πού περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως Καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ**

Lat.

dixit enim quodam loco de die septima sic et requievit Deus die septima ab omnibus operibus suis

Ger.

*sprach er an einem Ort von dem siebenten Tag also: "Und Gott ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken;"*

KJV

For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

EGS **Denn an einer bestimmten Stelle sprach er auf diese Weise vom siebten Tag: Gott ruhte an dem siebten Tag von allen seinen Werken;**

IAM **For He spoke, in a certain place, of the seventh day in this way, God rested the seventh day from all His works;**

Hebrews 4: **5**

Greek **καὶ ἐν τούτῳ πάλιν "Εἰ\* εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου"\*\*.**

Lat. **et in isto rursum si introibunt in requiem meam**

Ger. **und hier an diesem Ort abermals: "Sie sollen\* nicht kommen zu meiner Ruhe."**

KJV **And in this place again, If they shall enter into my rest.**

EGS **Und noch einmal an dieser Stelle, im Falle, dass sie nicht in meine Ruhe eintreten werden.**

IAM **And yet again in this place, in case they will not enter my rest.**

\*Εἰ = Ὀἰ Primary lexicon meaning of Ὀἰ = IF not, "\*\*..." quote from LXX: Psalm 95: 11

\*Fails to translate Εἰ=Ὀἰ and changes Future Indicative to Imperative

Hebrews 4: **6**

Greek **ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπίθειαν,**

Lat. **quoniam ergo superest quosdam introire in illam et hii quibus prioribus adnuntiatum est non introierunt propter incredulitatem**

Ger. **Nachdem es nun noch vorhanden ist, daß etliche sollen zu ihr kommen, und die, denen es zuerst verkündigt ist, sind nicht dazu gekommen um des Unglaubens willen,**

KJV **Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:**

EGS **Es besteht also weiterhin die Gelegenheit für einige, daran teilzunehmen, obwohl jene, die damals evangelisiert worden waren, wegen Unglauben nicht eingetreten sind.**

IAM **So then there continues to be the opportunity for some to enter it, even though they, who previously were evangelized, did not enter because of unbelief.**

Hebrews 4: **7**

Greek **πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυιδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προεῖρηται Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε\*, μὴ σκληρύνητε\* τὰς καρδίας ὑμῶν.**

Lat. **iterum terminat diem quendam hodie in David dicendo post tantum temporis sicut supra dictum est hodie si vocem eius audieritis nolite obdurare corda vestra**

Ger. **bestimmt er abermals einen Tag nach solcher langen Zeit und sagt durch David: "Heute," wie gesagt ist, "so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket\* eure Herzen nicht."**

KJV **Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden\* not your hearts.**

EGS **Er setzt einen bestimmten Tag fest, Heute, wie von David nach so langer Zeit gesagt wurde, Heute, vorausgesetzt Ihr horcht auf seine Stimme, mögen Eure Herzen nicht verhärtet sein.**

IAM **He appoints a certain day, Today, as by David after such a long time, it was said, Today, provided you listen to His voice, may you not harden your hearts.**

\*Subjunctives

\*imperative

\*imperative

Hebrews 4: **8**

Greek **εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς\* κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.**

Lat. **nam si eis Iesus requiem praestitisset numquam de alio loqueretur posthac die**

Ger. **Denn so Josua hätte sie zur Ruhe gebracht, würde er nicht hernach von einem andern Tage gesagt haben.**

\*NOT Ἰησοῦς : ἡΐ!- Jesus But Joshua ἡΐ!η! = LXX: Ἰησοῦς

KJV For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

EGS ***Denn wenn Josua ihnen Ruhe gegeben hätte, hätte er nicht über einen zukünftigen Tag gesprochen.***

IAM ***For if Joshua had given them rest, he would not have spoken about another day to come.***

Cf. Joshua 22: 4

Hebrews 4: **9**

Greek ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.

Lat. itaque relinquitur sabbatismus populo Dei

Ger. *Darum ist noch eine Ruhe vorhanden dem Volke Gottes.*

KJV There remaineth therefore a rest to the people of God.

EGS ***Dann verbleibt also eine Sabbatruhe für das Volk Gottes.***

IAM ***So then there remains a Sabbath Rest for the people of God.***

Hebrews 4: **10**

Greek ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὡσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.

Lat. qui enim ingressus est in requiem eius etiam ipse requievit ab operibus suis sicut a suis Deus

Ger. *Denn wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruht auch von seinen Werken gleichwie Gott von seinen.*

KJV For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

EGS ***Denn er, der in seine Ruhe eingetreten ist, ruht auch von seinen eigenen Werken, wie der Gott von seinen [Werken ruhte].***

IAM ***For he, who entered into His rest, also rested from his own works, as God did from His.***

Hebrews 4: **11**

Greek Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

Lat. festinemus ergo ingredi in illam requiem ut ne in id ipsum quis incidat incredulitatis exemplum

Ger. *So lasset uns nun Fleiß tun, einzukommen zu dieser Ruhe, auf daß nicht jemand falle in dasselbe Beispiel des Unglaubens.*

KJV Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

EGS ***Mögen wir daher begierig sein, in diese Ruhe einzutreten, damit niemand in die gleiche Art von bewusstem Unglauben kommt.***

IAM ***Therefore, may we be eager to enter into that rest, lest anyone fall into the same type of obstinacy.***

Hebrews 4: **12**

Greek Ζῶν γὰρ ὁ λόγος\* τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἀρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς\*\* ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας

Lat. vivus est enim Dei sermo et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus compagum quoque et medullarum et discretor cogitationum et intentionum cordis

Ger. *Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig und schärfer denn kein zweischneidig Schwert, und dringt durch, bis daß es scheidet Seele und Geist, auch Mark und Bein, und ist ein Richter der Gedanken und Sinne des Herzens.*

KJV For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discernor of the thoughts and intents of the heart.

EGS ***Denn das maßgebende Wort Gottes ist lebendig und mächtig, schärfer als jedes zweischneidige Schwert, das Seele und Geist, Gelenk und Knochenmark, Überlegungen und Absichten des Herzens durchdringt und trennt.***

\*Subject of sentence  
\*\*Adjective of Subject

IAM *For the discerning word of God is alive and powerful, sharper than any two-edged sword, penetrating and separating soul and spirit, joint and marrow, considerations and intents of the heart.*

Hebrews 4: **13**

Greek *καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.*

Lat. *et non est ulla creatura invisibilis in conspectu eius omnia autem nuda et aperta sunt oculis eius ad quem nobis sermo*

Ger. *Und keine Kreatur ist vor ihm unsichtbar, es ist aber alles bloß und entdeckt vor seinen Augen. Von dem reden wir.*

KJV *Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.*

EGS ***Keine Kreatur ist von ihm verborgen; alle Dinge sind nackt und offen vor seinen Augen; unsere Verantwortung ist zu ihm.***

IAM ***No creature is hidden from His sight. All things are naked and laid bare before His eyes. Our accountability is to Him.***

Hebrews 4: **14**

Greek *Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν\* τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.*

\*Ἰησοῦν : υἱὸς-Savior

Lat. *habentes ergo pontificem magnum qui penetraverit caelos Iesum Filium Dei teneamus confessionem*

Ger. *Dieweil wir denn einen großen Hohenpriester haben, Jesum, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist, so lasset uns halten an dem Bekenntnis.*

KJV *Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.*

EGS ***Da wir einen großen Hohenpriester haben, der den Himmel überragte, den Retter, den Sohn Gottes, mögen wir in unserem Geständnis tapfer sein.***

IAM ***Since we have a great High Priest, who outstripped the heavens, the Savior, the Son of God, may we be bold in our confession.***

Hebrews 4: **15**

Greek *οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοίτητα χωρὶς ἁμαρτίας.*

Lat. *non enim habemus pontificem qui non possit conpati infirmitatibus nostris temptatum autem per omnia pro similitudine absque peccato*

Ger. *Denn wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte Mitleiden haben mit unsern Schwachheiten, sondern der versucht ist allenthalben gleichwie wir, doch ohne Sünde.*

KJV *For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.*

EGS ***Denn wir haben keinen Hohenpriester, der nicht mit unseren Schwächen Mitgefühl hat; er war in jeder Hinsicht versucht wie wir, aber ohne Sünde.***

IAM ***For we do not have a High Priest, who cannot sympathize with our weaknesses. He was tempted in every respect like us, yet without sin.***

Hebrews 4: **16**

Greek *προσερχώμεθα\* οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὖρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.*

\*Present Tense Subjunctive

Lat. *adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiae ut misericordiam consequamur et gratiam inveniamus in auxilio oportuno*

Ger. *Darum laßt uns hinzutreten mit Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen und Gnade finden auf die Zeit, wenn uns Hilfe not sein wird.*

KJV *Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.*

EGS

***Deshalb sollten wir mutig vor den Thron der Gnade kommen, damit wir zur richtigen Zeit Barmherzigkeit, Gnade und dringende Hilfe erhalten.***

IAM

***Therefore, we should come with boldness to the throne of grace that we may obtain mercy and grace, and urgent help at the right time.***

Chapter 5

IAM

TOP



### Hebrews 5:

**1**

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

**Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρα τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,**

Jerome, 400, Latin:

omnis namque pontifex ex hominibus adsumptus pro hominibus constituitur in his quae sunt ad Deum ut offerat dona et sacrificia pro peccatis

Luther, 1545, German:

*Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus den Menschen genommen wird, der wird gesetzt für die Menschen gegen Gott, auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden;*

KJV, 1611, English:

For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

EGS

***Denn jeder Hohepriester, der von Leuten ausgewählt wird, ist dazu eingesetzt, menschliche Sachen vor Gott zu bringen, dass er opfere Gaben und Sündopfer.***

IAM

***For every High Priest, who is taken from among men, is ordained on behalf of men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins.***

Hebrews 5:

**2**

Greek

**μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθένειαν,**

Lat.

qui condolere possit his qui ignorant et errant quoniam et ipse circumdatus est infirmitate

Ger.

*der da könnte mitfühlen mit denen, die da unwissend sind und irren, dieweil er auch selbst umgeben ist mit Schwachheit.*

KJV

Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

EGS

***Er ist in der Lage, Mitleid mit den Unwissenden und den Irrenden zu haben, da er selbst in Schwachheit verwickelt ist.***

IAM

***He is able to have compassion on the ignorant, and the errant, since he himself is entangled in weakness.***

Hebrews 5:

**3**

Greek

**καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.**

Lat.

et propter eam debet quemadmodum et pro populo ita etiam pro semet ipso offerre pro peccatis

Ger.

*Darum muß er auch, gleichwie für das Volk, also auch für sich selbst opfern für die Sünden.*

KJV

And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

EGS **Und deswegen ist es notwendig, Opfer für seine eigenen Sünden zu bringen, genau wie für das Volk.**

IAM **And because of this, it is necessary to present sacrifices for his own sins, just as for the people.**

Hebrews 5: **4**

Greek **καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθὼςπερ καὶ Ἀαρών.**

Lat. nec quisquam sumit sibi honorem sed qui vocatur a Deo tamquam Aaron

Ger. *Und niemand nimmt sich selbst die Ehre, sondern er wird berufen von Gott gleichwie Aaron.*

KJV And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

EGS **Und niemand nimmt diese Würde von sich aus an, sondern er wird von Gott berufen, wie Aaron es war.**

IAM **And no one assumes this position of honor by himself, but he is called from God, as Aaron was.**

Hebrews 5: **5**

Greek **Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτὸν Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε**

Lat. sic et Christus non semet ipsum clarificavit ut pontifex fieret sed qui locutus est ad eum Filius meus es tu ego hodie genui te

Ger. *Also auch Christus hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß er Hoherpriester würde, sondern der zu ihm gesagt hat: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeugt."*

KJV So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

EGS **So verherrlichte und machte auch der 'Christus' nicht sich selbst zum Hohenpriester, sondern derjenige, der zu ihm sagte: Du bist mein Sohn; heute habe ich dich gezeugt.**

IAM **So also the 'Christ' did not glorify and make himself High Priest; but the One, who said to Him, You are my Son; today I have begotten you.**

Hebrews 5: **6**

Greek **καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.**

Lat. quemadmodum et in alio dicit tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech

Ger. *Wie er auch am andern Ort spricht: "Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."*

KJV As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

EGS **Wie er auch wiederum sagte: Du bist ein Priester für die Ewigkeit, nach der Art von Melchisedek, Mein König der Gerechtigkeit,**

IAM **As He also says at another time, You are a priest forever according to the order of Melchizedek, My King of Righteousness,**

Cf. Psalm 110: 4

Hebrews 5: **7**

Greek **ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρῶν προσηνέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,**

Lat. qui in diebus carnis suae preces supplicationesque ad eum qui possit salvum illum a morte facere cum clamore valido et lacrimis offerens et exauditus pro sua reverentia

Ger. *Und er hat in den Tagen seines Fleisches Gebet und Flehen mit starkem Geschrei und Tränen geopfert zu dem, der ihm von dem Tode konnte aushelfen; und ist auch erhört, darum daß er Gott in Ehren hatte.*

KJV Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

EGS **Der in den Tagen seiner Menschheit mit lautem Schreien und Tränen ehrfürchtig Gebete aufbrachte und dem um Frieden bat, der in der Lage ist ihn von dem Tod zu retten.**

IAM **Who, in the days of His incarnation, with loud cries and tears was heard reverently offering up prayers and appeals for peace to Him, who was able to save Him from death.**

Hebrews 5: **8**

Greek **καίπερ ὢν Υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν,**

Lat. et quidem cum esset Filius didicit ex his quae passus est oboedientiam

Ger. Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er doch an dem, was er litt Gehorsam gelernt.

KJV Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

EGS **Obwohl er immerdar ein Sohn ist, lernte er, durch die Dinge, die er litt, unterwürfig zu sein.**

IAM **Though He continues to be a Son, He learned to be submissive by the things He suffered.**

Hebrews 5: **9**

Greek **καὶ τελειωθείς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,**

Lat. et consummatus factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae

Ger. Und da er vollendet war, ist er geworden allen, die ihm gehorsam sind, eine Ursache zur ewigen Seligkeit.

KJV And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

EGS **Und nachdem er vervollständigt wurde, wurde er der Urheber der ewigen Erlösung für alle, die sich ihm unterordnen,**

IAM **And having been perfected, He became the author of eternal salvation to all, who are accountable to Him,**

Hebrews 5: **10**

Greek **προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.**

Lat. appellatus a Deo pontifex iuxta ordinem Melchisedech

Ger. genannt von Gott ein Hoherpriester nach der Ordnung Melchisedeks.

KJV Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

EGS **Da er persönlich von Gott als Hohepriester aufgrund der Ordnung von Melchisedek festgesetzt wurde.**

IAM **Being personally designated by God to be a High Priest according to the Order of Melchizedek.**

Hebrews 5: **11**

Greek **Περὶ οὗ πολλὰς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γέγονατε ταῖς ἀκοαῖς.**

Lat. de quo grandis nobis sermo et ininterpretabilis ad dicendum quoniam inbecilles facti estis ad audiendum

Ger. Davon hätten wir wohl viel zu reden; aber es ist schwer, weil ihr so unverständlich seid.

KJV Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

EGS **Über ihn ist viel zu sagen, das uns anbetrifft, darüber schwer zu reden ist, da Ihr keine Lust habt zuzuhören.**

IAM **Concerning Him are many lessons for us that are difficult to talk about since you have become tired of listening.**

Hebrews 5: **12**

Greek **καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γέγονατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος, [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς**

Lat. etenim cum deberetis magistri esse propter tempus rursum indigetis ut vos doceamini quae sint elementa exordii sermonum Dei et facti estis quibus lacte opus sit non solido cibo

Ger. Und die ihr solltet längst Meister sein, bedürft wiederum, daß man euch die ersten Buchstaben der göttlichen Worte lehre und daß man euch Milch gebe und nicht starke Speise.

KJV For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

EGS **Ihr solltet eigentlich jetzt schon Lehrer sein, aber Ihr seid immer noch in Bedürfnis, dass Euch jemand die Grundprinzipien der Worte Gottes beibringt. Ihr bedürft Milch, anstatt feste Nahrung.**

IAM **Even though by this time, you ought to be teachers, you have a continuous need that someone teaches you the basic principles of the word of God. You have degenerated to the need of milk, instead of solid food.**

Hebrews 5: **13**

Greek πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ ἐστίν

Lat. omnis enim qui lactis est particeps imperitus est sermonis iustitiae parvulus enim est

Ger. Denn wem man noch Milch geben muß, der ist unerfahren in dem Wort der Gerechtigkeit; denn er ist ein junges Kind.

KJV For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

EGS **Denn jeder, der Milch bedarf, hat keine Erfahrung im Wort der Gerechtigkeit - er ist ein Säugling.**

IAM **For everyone receiving milk is unskillful in the word of righteousness - he is an infant.**

Hebrews 5: **14**

Greek τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυµνασµένα\* ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

\*Present Tense

Lat. perfectorum autem est solidus cibus eorum qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali

Ger. Den Vollkommenen aber gehört starke Speise, die durch Gewohnheit haben geübte Sinne zu unterscheiden Gutes und Böses.

KJV But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

EGS **Feste Nahrung ist jedoch für die Erwachsenen, die durch wachsamen Scharfblick geschult wurden, Gutes von Bösem zu unterscheiden.**

IAM **However, solid food is for the mature, who by the constant exercise of discretion have been trained to discern both good and evil.**



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς\* τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν,

\*ἀρχῆ Primary in importance or in time

[Jerome, 400, Latin:](#)

quapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem ad perfectionem feramur non rursus iacientes fundamentum paenitentiae ab operibus mortuis et fidei ad Deum

[Luther, 1545, German:](#)

Darum wollen wir die Lehre vom Anfang\* christlichen Lebens jetzt lassen und zur Vollkommenheit fahren, nicht abermals Grund legen von Buße der toten Werke, vom Glauben an Gott,

\*ἀρχῆ Reference to importance not time: Anfang

[KJV, 1611, English:](#)

Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

EGS

**Nachdem wir uns daher mit dem Grundprinzip der Lehre über 'Christus' befasst haben, gehen wir zum Endprodukt über, ohne uns wiederholt mit der Abkehr von toten Werken und dem Glauben an Gott zu befassen:**

IAM

**Therefore, having dealt with the basic principle of the teaching about the 'Christ', let us proceed to the end product, not repetitively dwelling on turning from dead works and faith in God:**

Hebrews 6:

2

[Greek](#)

βαπτισμῶν διδαχὴν, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου.

Lat.

baptismatum doctrinae inpositionis quoque manuum ac resurrectionis mortuorum et iudicii aeterni

Ger.

von der Taufe, von der Lehre, vom Händeauflegen, von der Toten Auferstehung und vom ewigen Gericht.

KJV

Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

EGS

**Die Belehrung über Taufen, Händeauflegen, Auferstehung der Toten und ewiges Gericht.**

IAM

**The instruction about baptisms, laying on of hands, resurrection of the dead, and eternal judgment.**

Hebrews 6:

3

[Greek](#)

καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπη ὁ Θεός.

Lat.

et hoc faciemus siquidem permiserit Deus

Ger.

Und das wollen wir tun, so es Gott anders zulässt.

KJV

And this will we do, if God permit.

EGS

**Und das werden wir tun, wenn Gott es weiterhin zulässt.**

IAM

**And this we will do, if God keeps on permitting it.**

Hebrews 6:

4

[Greek](#)

Ἀδύνατον\* γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσασμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἁγίου

\*The sentence started here is completed in v. 6, where Ἀδύνατον = Adjective "impossible" is in English and German

Lat.

inpossibile est enim eos qui semel sunt inluminati gustaverunt etiam donum caeleste et participes sunt facti Spiritus Sancti

Ger.

Denn es ist unmöglich, die, so einmal erleuchtet sind und geschmeckt haben die himmlische Gabe und teilhaftig geworden sind des heiligen Geistes

KJV

For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

EGS

**Denn nachdem man erleuchtet und Teilnehmer des Heiligen Geistes geworden ist, die himmlische Gabe gekostet hat,**

IAM

**For after becoming an enlightened partner with the Holy Spirit, and having tasted the heavenly gift,**

Hebrews 6:

5

[Greek](#)

καὶ καλὸν γευσασμένους Θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,

Lat.

gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum virtutesque saeculi venturi

Ger. *und geschmeckt haben das gütige Wort Gottes und die Kräfte der zukünftigen Welt,*  
 KJV *And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,*  
 EGS ***Nachdem man das gute Wort Gottes und die Energie der kommenden Ewigkeit gekostet hat,***  
 IAM ***Having tasted the good word of God, and the energy of eternity to come,***

Hebrews 6:

6

Greek

**καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν\* εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας\* ἑαυτοῖς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας\*.**

\*Present Tenses

Lat.

et prolapsi sunt renovari rursus ad paenitentiam rursus crucifigentes sibimet ipsi Filium Dei et ostentui habentes

Ger.

*wo sie abfallen, wiederum zu erneuern zur Buße, als die sich selbst den Sohn Gottes wiederum kreuzigen und für Spott halten.*

KJV

*If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.*

EGS

***Und nachdem man wieder abgefallen ist, ist es ein unmöglicher Widerspruch, eine neue Denkweise zu erneuern, sich selbst immer wieder neu zu kreuzigen und den Sohn Gottes weiterhin in öffentliche Schande zu versetzen.***

IAM

***And having fallen away again, it is an impossible contradiction of terms to keep on renewing a new mindset, to keep on re-crucifying one self, and to keep on putting the Son of God to public disgrace.\****

\*Sentence 4-6 states a principle with no personal pronouns; does not teach impossibility for the elect to fall.

Hebrews 6:

7

Greek

**γῆ γὰρ ἡ πιούσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον\* πολλάκις ὑετόν, καὶ τίκτουσα\* βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται\*, μεταλαμβάνει\* εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ**

\*Present Tenses

Lat.

terra enim saepe venientem super se bibens imbrem et generans herbam opportunam illis a quibus colitur accipit benedictionem a Deo

Ger.

*Denn die Erde, die den Regen trinkt, der oft über sie kommt, und nützliches Kraut trägt denen, die sie bauen, empfängt Segen von Gott.*

KJV

*For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:*

EGS

***Denn die Erde, die den Regen aufgenommen hat, der immer wieder auf sie fällt, und immer wieder Pflanzen und Nahrung für diejenigen hervorbringt, die es immer wieder bestellen, wird immer wieder einen Segen von Gott erhalten.***

IAM

***For the earth, having absorbed the rain, which keeps falling on it, and keeps on bringing forth vegetation for those, who keep on tilling it, and who keep on receiving a blessing from God.***

Hebrews 6:

8

Greek

**ἐκφέρουσα\* δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.**

\*Present Tense

Lat.

proferens autem spinas ac tribulos reprobata est et maledicto proxima cuius consummatio in combustionem

Ger.

*Welche aber Dornen und Disteln trägt, die ist untüchtig und dem Fluch nahe, daß man sie zuletzt verbrennt.*

KJV

*But that which beareth thorns and briars is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.*

EGS

***Aber derjenige, der immer wieder Dornen und Disteln hervorbringt, ist wertlos und unter einem Fluch, dessen Ende Verbrennen ist.***

IAM

***But the one, who keeps on producing thorns and thistles, is worthless and subject to a curse; his end is being burned.***

Hebrews 6:

9

Greek

**Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα\* σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν\*.**

\*Present Tenses

Lat.

confidimus autem de vobis dilectissimi meliora et viciniora salutis tametsi ita loquimur

Ger. *Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, eines Besseren zu euch und daß die Seligkeit näher sei, ob wir wohl also reden.*

KJV *But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.*

EGS ***Aber wie wir es immer wieder sagen, Geliebte, wir sind überzeugt, bessere Dinge von Euch zu erwarten, die mit der Erlösung im Einklang stehen.***

IAM ***But, if we may keep on saying so, beloved, we are persuaded to see better things of you, which are in line with salvation.***

Hebrews 6: **10**

Greek

**οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις καὶ διακονοῦντες\*.**

\*Present Tense

Lat. *non enim iniustus Deus ut obliviscatur operis vestri et dilectionis quam ostendistis in nomine ipsius qui ministrastis sanctis et ministratis*

Ger. *Denn Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures Werks und der Arbeit der Liebe, die ihr erzeigt habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen dientet und noch dienet.*

KJV *For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.*

EGS ***Denn Gott ist nicht ungerecht, Euer Werk und Liebe zu vergessen, die Ihr seinem Namen entgegengebracht habt, indem Ihr den Heiligen gedient habt und weiterhin dienet.***

IAM ***For God is not unjust to forget your work and love, which you have shown toward His name, as you have served and keep on serving the saints.***

Hebrews 6: **11**

Greek

**ἐπιθυμοῦμεν\* δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι\* σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφῶριαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,**

\*Present Tenses

Lat. *cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem*

Ger. *Wir begehren aber, daß euer jeglicher denselben Fleiß beweise, die Hoffnung festzuhalten bis ans Ende,*

KJV *And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:*

EGS ***Und wir begehren weiterhin, dass jeder von Euch bis zum Ende die gleiche Begeisterung für die Erfüllung dieser Hoffnung zeigt.***

IAM ***And we keep on desiring that everyone of you keep on showing the same enthusiasm toward the fulfillment of this hope, right to the end.***

Hebrews 6: **12**

Greek

**ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων\* τὰς ἐπαγγελίας.**

\*Present Tense

Lat. *ut non segnes efficiamini verum imitatores eorum qui fide et patientia hereditabunt promissiones*

Ger. *daß ihr nicht träge werdet, sondern Nachfolger derer, die durch Glauben und Geduld ererben die Verheißungen.*

KJV *That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.*

EGS ***Dass Ihr nicht träge seid, sondern Nachahmer derer, die durch Glauben und Geduld die Verheißungen ihr eigen machen.***

IAM ***That you may not be sluggish, but imitators of those, who through faith and patience keep on inheriting the promises.***

Hebrews 6: **13**

Greek

**Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὤμοσεν καθ' ἑαυτοῦ,**

Lat. *Abrahae namque promittens Deus quoniam neminem habuit per quem iuraret maiorem iuravit per semet ipsum*

Ger. *Denn als Gott Abraham verhieß, da er bei keinem Größeren zu schwören hatte, schwur er bei sich selbst*

KJV For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he swore by himself,

EGS ***Denn als Gott Abraham das Versprechen gab, schwor er bei sich selbst, da es niemanden gab, bei dem er schwören konnte.***

IAM ***For when God made the promise to Abraham, since there was no one greater to swear by, He swore by himself.***

Hebrews 6: **14**

Greek λέγων Εἰ μὴν εὐλογῶν\* εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων\* πληθυνῶ σε

\*Present Tenses

Lat. *dicens nisi benedicens benedicam te et multiplicans multiplicabo te*

Ger. *und sprach: "Wahrlich, ich will dich segnen und vermehren."*

KJV *Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.*

EGS ***Er sagte: Mit einem fortwährenden Segen werde ich dich sicherlich segnen, und mit fortwährender Vermehrung werde ich dich vervielfachen.***

IAM ***He was saying, With a continuous blessing I will certainly bless you, and with continuous multiplying I will multiply you.***

Hebrews 6: **15**

Greek καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.

Lat. *et sic longanimiter ferens adeptus est repromissionem*

Ger. *Und also trug er Geduld und erlangte die Verheißung.*

KJV *And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.*

EGS ***Und nachdem er geduldig gewartet hatte, erhielt er das Versprechen.***

IAM ***And thus having waited patiently, he obtained the promise.***

Hebrews 6: **16**

Greek ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρασ εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος

Lat. *homines enim per maiorem sui iurant et omnis controversiae eorum finis ad confirmationem est iuramentum*

Ger. *Die Menschen schwören ja bei einem Größeren, denn sie sind; und der Eid macht ein Ende alles Haders, dabei es fest bleibt unter ihnen.*

KJV *For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.*

EGS ***Denn die Menschen schwören auf einen, der größer ist als sie selbst; und alle ihre Streitigkeiten enden mit der Bestätigung des Eides.***

IAM ***For people swear by one greater than themselves; and all their disputes come to an end by the confirmation of the oath.***

Hebrews 6: **17**

Greek ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδειξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ,

Lat. *in quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis heredibus immobilitatem consilii sui interposuit iusiurandum*

Ger. *So hat Gott, da er wollte den Erben der Verheißung überschwenglich beweisen, daß sein Rat nicht wankte, einen Eid dazu getan,*

KJV *Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:*

EGS ***Gott, der überzeugend den Erben der Verheißung die Unveränderlichkeit seiner Absichten zeigen wollte, bestätigte dies durch einen Eid,***

IAM ***So God, who convincingly wanted to show the unchangeableness of His intent to the heirs of the promise, He confirmed it by an oath,***

Hebrews 6: **18**

Greek ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν\* οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης\* ἐλπίδος

\*Present Tenses

Lat. ut per duas res immobiles quibus impossibile est mentiri Deum fortissimum solacium habeamus qui confugimus ad tenendam propositam spem

Ger. auf daß wir durch zwei Stücke, die nicht wanken (denn es ist unmöglich, daß Gott lüge), einen starken Trost hätten, die wir Zuflucht haben und halten an der angebotenen Hoffnung,

KJV That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

EGS **Dass durch zwei unveränderliche Dinge, insofern es für Gott unmöglich ist zu lügen, wir eine allgegenwärtige Gewissheit und Zuflucht haben und an der ständigen Hoffnung festhalten können, die vor uns liegt,**

IAM **That by two unchangeable things, insofar it is impossible for God to lie, we might have an ever-present re-assurance and refuge, and grasp the ever-present hope, which is set before us,**

Hebrews 6: **19**

[Greek](#)

ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν\* τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην\* εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,

\*Present Tenses

Lat. quam sicut anchoram habemus animae tutam ac firmam et incedentem usque in interiora velaminis

Ger. welche wir haben als einen sichern und festen Anker unsrer Seele, der auch hineingeht in das Inwendige des Vorhangs,

KJV Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

EGS **Was wir immer als sicheren und unerschütterlichen Anker für die Seele haben, was uns ermöglicht vorwärts in das Verborgene zu schreiten,**

IAM **Which we continue to have as a secure and unfailing anchor for the soul, which allows us to enter beyond the veil [of the temple],**

Hebrews 6: **20**

[Greek](#)

ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσήλθεν Ἰησοῦς\*, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

\*Ἰησοῦς : μισῖ- Savior

Lat. ubi praecursor pro nobis introiit Iesus secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in aeternum

Ger. dahin der Vorläufer für uns eingegangen, Jesus, ein Hoherpriester geworden in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

KJV Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

EGS **Wo der Vorläufer, der Retter, der ewige Hohepriester nach der Ordnung von Melchisedek, eintrat.**

IAM **Where the forerunner, the Savior, the eternal High Priest according to the Order of Melchizedek, entered.**

Chapter 7

[IAM](#)

[TOP](#)



[Hebrews 7:](#)

**1**

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,

[Jerome, 400, Latin:](#)

hic enim Melchisedech rex Salem sacerdos Dei summi qui obviavit Abrahae regresso a caede regum et benedixit ei

[Luther, 1545, German:](#)

*Dieser Melchisedek aber war ein König von Salem, ein Priester Gottes, des Allerhöchsten, der Abraham entgegenging, da er von der Könige Schlacht wiederkam, und segnete ihn;*

[KJV, 1611, English:](#)

For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

EGS

***Dieser Melchisedek, König von Salem, Priester des höchsten Gottes, traf und segnete Abraham, als er von der Vernichtung der Könige in einer Schlacht zurückkehrte.***

IAM

***For this Melchizedek, King of Salem, priest of the most high God, met and blessed Abraham, as he was returning from annihilating the kings in battle.***

Hebrews 7:

**2**

[Greek](#)

ὧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης,

Lat.

cui decimas omnium divisit Abraham primum quidem qui interpretatur rex iustitiae deinde autem et rex Salem quod est rex pacis

Ger.

*welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. Auf's erste wird er verdolmetscht: ein König der Gerechtigkeit; darnach aber ist er auch ein König Salems, das ist: ein König des Friedens;*

KJV

To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

EGS

***Und Abraham teilte einen zehnten Teil von allem mit ihm; aber von erster Wichtigkeit ist die Meinung [seines Namens] König der Gerechtigkeit, zweitens, er ist auch König von Salem, das heißt König des Friedens.***

IAM

***And Abraham shared a tenth part of everything with him; but of first importance is the meaning [of his name, which is] King of Righteousness; secondly also, he is King of Salem, that is King of Peace.***

Hebrews 7:

**3**

[Greek](#)

ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει\* ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

\*Present Tense

Lat.

sine patre sine matre sine genealogia neque initium dierum neque finem vitae habens adsimilatus autem Filio Dei manet sacerdos in perpetuum

Ger.

*ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht und hat weder Anfang der Tage noch Ende des Lebens: er ist aber verglichen dem Sohn Gottes und bleibt Priester in Ewigkeit.*

KJV

Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

EGS

***Ohne Vater, ohne Mutter, ohne Stammbaum, hat er weder Anfang noch Ende des Lebens. Aber wie der Sohn Gottes, ist und bleibt er ein Priester in Ewigkeit.***

IAM

***Without father, without mother, without genealogy, he has neither beginning, nor end of life. But like the Son of God, he continues to be a priest in perpetuity.***

Hebrews 7:

**4**

[Greek](#)

Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος ὧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἕκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης

Lat.

intuemini autem quantus sit hic cui et decimam dedit de praecipuis Abraham patriarcha

Ger.

*Schauet aber, wie groß ist der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehnten gibt von der eroberten Beute!*

KJV

Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

EGS **Bedenkt wie großartig er ist, dass ihm sogar der Patriarch Abraham den zehnten Teil der Erstlinge gab,**

IAM **Consider how great he is, to whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the firstfruits,**

Hebrews 7: **5**

Greek

**καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ**

Lat.

et quidem de filiis Levi sacerdotium accipientes mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem id est a fratribus suis quamquam et ipsi exierunt de lumbis Abrahæ

Ger.

*Zwar die Kinder Levi, die das Priestertum empfangen, haben ein Gebot, den Zehnten vom Volk, das ist von ihren Brüdern, zu nehmen nach dem Gesetz, wiewohl auch diese aus den Lenden Abrahams gekommen sind.*

KJV

And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

EGS

**Und die, welche er erhalten hat, hat er auch von den Söhnen Levis, dem Amt des Priestertums, erhalten, die nach dem Gesetz die Vollmacht haben, den Zehnten von ihren Brüdern zu erhalten, welche die Nachkommen Abrahams sind.**

IAM

**And those, which he received, he received [in a way] from the sons of Levi, the office of the priesthood, who, according to law, have a legal authority to receive tithes from their brothers, who are descendents of Abraham.**

Hebrews 7: **6**

Greek

**ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.**

Lat.

cuius autem generatio non adnumeratur in eis decimas sumpsit Abraham et hunc qui habebat repromissiones benedixit

Ger.

*Aber der, des Geschlecht nicht genannt wird unter ihnen, der nahm den Zehnten von Abraham und segnete den, der die Verheißungen hatte.*

KJV

But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

EGS

**Doch er, dessen Abkommenschaft nicht bekannt ist, nahm den Zehnten von Abraham und segnete den, der die Verheißungen hat.**

IAM

**Yet he, whose ancestry is not accounted for, collected tithes from Abraham, and blessed him, who has the promises.**

Hebrews 7: **7**

Greek

**χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἕλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.**

Lat.

sine ulla autem contradictione quod minus est a meliore benedicitur

Ger.

*Nun ist's ohne alles Widersprechen also, daß das Geringere von dem Besseren gesegnet wird;*

KJV

And without all contradiction the less is blessed of the better.

EGS

**Es ist nicht zu bestreiten, der Untertänige wird von dem Vorgesetzten gesegnet.**

IAM

**Without any dispute, the inferior is blessed by the superior.**

Hebrews 7: **8**

Greek

**καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ\*.**

\*Present Tense

Lat.

et hic quidem decimas morientes homines accipiunt ibi autem contestatus quia vivit

Ger.

*und hier nehmen die Zehnten die sterbenden Menschen, aber dort einer, dem bezeugt wird, daß er lebe.*

KJV

And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.

EGS

**Hier auf Erden erhalten sterbliche Menschen den Zehnten; aber dort heißt es, dass er weiterhin lebt.**

IAM **Whereas here on earth, mortal men receive tithes; but there, it states that He continues to live.**

Hebrews 7: **9**

Greek **καὶ ὡς ἔπος εἶπεῖν, δι' Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται**

Lat. et ut ita dictum sit per Abraham et Levi qui decimas accipit decimatus est

Ger. *Und, daß ich also sage, es ist auch Levi, der den Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham,*

KJV And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

EGS ***So kann die Aussage gemacht werden: Durch Abraham hat sogar Levi, der den Zehnten erhält, den Zehnten gezahlt.***

IAM ***So the statement can be made, Through Abraham, even Levi, who receives tithes, paid tithes.***

Hebrews 7: **10**

Greek **ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ.**

Lat. adhuc enim in lumbis patris erat quando obviavit ei Melchisedech

Ger. *denn er war ja noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchisedek entgegenging.*

KJV For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

EGS ***Denn er war noch in den Lenden seines Vaters, als Melchisedek ihn traf.***

IAM ***For he was still in the loins of his father, when Melchizedek met him.***

Hebrews 7: **11**

Greek **Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεῖα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;**

Lat. si ergo consummatio per sacerdotium leviticum erat populus enim sub ipso legem accepit quid adhuc necessarium secundum ordinem Melchisedech alium surgere sacerdotem et non secundum ordinem Aaron dici

Ger. *Ist nun die Vollkommenheit durch das levitische Priestertum geschehen (denn unter demselben hat das Volk das Gesetz empfangen), was ist denn weiter not zu sagen, daß ein anderer Priester aufkommen solle nach der Ordnung Melchisedeks und nicht nach der Ordnung Aarons?*

KJV If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

EGS ***Wenn also die Vollkommenheit durch das levitische Priestertum erreicht werden könnte, in dem die Leute nach dem Gesetz regiert wurden, warum sollte dann noch ein anderer Priester von der Ordnung von Melchisedek kommen, der nicht von der Ordnung von Aaron ist?***

IAM ***So then, if perfection could be attained by the Levitical priesthood, for by it people were governed according to law, why should yet another priest arise, according to the Order of Melchizedek, who is not ordained according to the Order of Aaron?***

Hebrews 7: **12**

Greek **μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.**

Lat. translato enim sacerdotio necesse est ut et legis translatio fiat

Ger. *Denn wo das Priestertum verändert wird, da muß auch das Gesetz verändert werden.*

KJV For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

EGS ***Eine Änderung des Priestertums erfordert zwangsläufig eine Änderung des Gesetzes.***

IAM ***A change in priesthood presupposes a change in law to take place.***

Hebrews 7:

13

Greek

ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ

Lat.

in quo enim haec dicuntur de alia tribu est de qua nullus altario praesto fuit

Ger.

Denn von dem solches gesagt ist, der ist von einem andern Geschlecht, aus welchem nie einer des Altars gewartet hat.

KJV

For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

EGS

**Aufgrund dieser Dinge kann über ihn gesagt werden: Er gehörte einem anderen Stamm an, von dem niemand am Altar diente.**

IAM

**On the basis of these things, it can be said about Him, He belonged to another tribe, of which no one served at the altar.**

Hebrews 7:

14

Greek

πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος\* ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.

\*Κύριος = יהוה יהוה  
Son of God

Lat.

manifestum enim quod ex Iuda ortus sit Dominus noster in qua tribu nihil de sacerdotibus Moses locutus est

\*Should refer to יהוה  
Son of God

Ger.

Denn es ist offenbar, daß von Juda aufgegangen ist unser HERR, zu welchem Geschlecht Mose nichts geredet hat vom Priestertum.

\*Should refer to יהוה  
Son of God

KJV

For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

\*Should refer to יהוה  
Son of God

EGS

**Denn es ist offensichtlich, dass unser Ewiger Gott aus Juda hervorgegangen war, dem Stamm, von dem Mose nichts über Priester sagte.**

IAM

**For it is evident that our Eternal God, had arisen out of Judah, the tribe, of whom Moses said nothing about priests.**

Hebrews 7:

15

Greek

Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοίότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

Lat.

et amplius adhuc manifestum est si secundum similitudinem Melchisedech exurgit alius sacerdos

Ger.

Und es ist noch viel klarer, so nach der Weise Melchisedeks ein anderer Priester aufkommt,

KJV

And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

EGS

**Und es ist noch offensichtlicher, wenn [wir betrachten]: In der Art von Melchisedek wird ein anderer Priester kommen,**

IAM

**And yet it is even more evident if [we consider]: In the likeness of Melchizedek another priest arises,**

Cf. Psalm 110: 4

Hebrews 7:

16

Greek

ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.

Lat.

qui non secundum legem mandati carnalis factus est sed secundum virtutem vitae insolubilis

Ger.

welcher nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots gemacht ist, sondern nach der Kraft des unendlichen Lebens.

KJV

Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

EGS

**Der geboren wurde, nicht nach den Vorschriften des Naturgesetzes, sondern aufgrund einer unüberwindlichen Lebenskraft.**

IAM

**Who was born, not according to the dictates of natural law, but by virtue of an insuppressible living being.**

Hebrews 7:

17

Greek

μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

Lat.

contestatur enim quoniam tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech

Ger.

Denn er bezeugt: "Du bist ein Priester ewiglich nach der Ordnung Melchisedeks."

KJV

For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

EGS **Denn es ist bezeugt: Du bist ein Priester für die Ewigkeit nach der Ordnung von Melchisedek.**

IAM **For it is clearly stated, You are a priest for eternity, according to the Order of Melchizedek.**

Cf. Psalm 110: 4

Hebrews 7: **18**

Greek **ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγοῦσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές,**

Lat. reprobatio quidem fit praecedentis mandati propter infirmitatem eius et inutilitatem

Ger. *Denn damit wird das vorige Gebot aufgehoben, darum daß es zu schwach und nicht nütze war*

KJV For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

EGS **Tatsächlich die vorhergehende Verordnung wird beiseite gelegt, wegen ihrer Schwäche und Nutzlosigkeit.**

IAM **Indeed there is a setting aside of the preceding ordinance, because of its weakness and uselessness.**

Hebrews 7: **19**

Greek **οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.**

Lat. nihil enim ad perfectum adduxit lex introductio vero melioris spei per quam proximamus ad Deum

Ger. *(denn das Gesetz konnte nichts vollkommen machen); und wird eingeführt eine bessere Hoffnung, durch welche wir zu Gott nahen;*

KJV For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

EGS **Denn das Gesetz hat nichts vervollständigt; dann [kommt] die Einführung einer besseren Hoffnung, durch welche wir uns Gott annähern;**

IAM **For the law perfected nothing, the introduction of a more excellent hope did, by which we draw near to God;**

Hebrews 7: **20**

Greek **Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας,— οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,**

Lat. et quantum est non sine iureiurando alii quidem sine iureiurando sacerdotes facti sunt

Ger. *und dazu, was viel ist, nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid Priester geworden,*

KJV And inasmuch as not without an oath he was made priest:

EGS **Und das ist nicht ohne Eid, aber die [vorhergehende] Priester sind es ohne Eid.**

IAM **And this is not without an oath, but the [previous] priests are so without an oath.**

Hebrews 7: **21**

Greek **ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος\* πρὸς αὐτόν Ὁμοσεν Κύριος\*\*, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα**

Lat. hic autem cum iureiurando per eum qui dixit ad illum iuravit Dominus\* et non paenitebit tu es sacerdos in aeternum

Ger. *dieser aber mit dem Eid, durch den, der zu ihm spricht: "Der HERR\* hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."*

KJV (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord\* sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)

EGS **Aber mit einem Eid spricht er [Gott] immer noch durch ihn [David]: Der Ewige Gott hat geschworen, und er wird seine Meinung nicht ändern: Du bist ein Priester für immer.**

IAM **But with an oath, He [God] is still speaking through him [David]: The Eternal God has sworn, and He will not change His mind: You are a priest forever.**

\*Present Tense Part.

\*\*Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God, Son of God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Cf. Psalm 110: 4

Hebrews 7:

22

Greek

κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς\*.

\*Ἰησοῦς : ἡμιῶν-Savior  
Cf. Matthew 1: 21

Lat.

in tantum melioris testamenti sponsor factus est Iesus

Ger.

Also eines so viel besseren Testaments Ausrichter ist Jesus geworden.

KJV

By so much was Jesus made a surety of a better testament.

EGS

**Durch einen so großen und überlegenen Bund wurde der Stand des Retters sichergestellt.**

IAM

**By such a great and superior covenant was the status of the Savior secured.**

Hebrews 7:

23

Greek

Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν

Lat.

et alii quidem plures facti sunt sacerdotes idcirco quod morte prohiberentur permanere

Ger.

Und jener sind viele, die Priester wurden, darum daß sie der Tod nicht bleiben ließ;

KJV

And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

EGS

**Leider sind viele Priester geworden, weil der Tod [ihre Vorgänger] daran gehindert hat, zu dienen.**

IAM

**Indeed many have become priests, because death prevented [their predecessors] to serve.**

Hebrews 7:

24

Greek

ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην

Lat.

hic autem eo quod maneat in aeternum sempiternum habet sacerdotium

Ger.

dieser aber hat darum, daß er ewiglich bleibt, ein unvergängliches Priestertum.

KJV

But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

EGS

**Aber aufgrund seines ewigen Wesens hat er ein unendliches Priestertum.**

IAM

**But because of His eternal essence, He has a permanent priesthood.**

Hebrews 7:

25

Greek

ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

Lat.

unde et salvare in perpetuo potest accedentes per semet ipsum ad Deum semper vivens ad interpellandum pro eis

Ger.

Daher kann er auch selig machen immerdar, die durch ihn zu Gott kommen, und lebt immerdar und bittet für sie.

KJV

Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

EGS

**Deshalb kann er für alle Zeiten diejenigen retten, die durch ihn zu Gott kommen, da er, der ewig Lebende, in der Lage ist, sich für sie einzusetzen.**

IAM

**Therefore for all time, He is able to save them, who come to God through Him, since He, the ever-living, is able to intercede for them.**

Hebrews 7:

26

Greek

Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὁσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος

Lat.

talis enim decebat ut nobis esset pontifex sanctus innocens inpollutus segregatus a peccatoribus et excelsior caelis factus

Ger.

Denn einen solchen Hohenpriester sollten wir haben, der da wäre heilig, unschuldig, unbefleckt, von den Sünden abgesondert und höher, denn der Himmel ist;

KJV

For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

EGS *In der Tat wurde ein solcher Hoherpriester für uns vorbereitet, der heilig, unschuldig, makellos und von den Sündern getrennt ist, welcher höher als die Himmel geworden ist.*

IAM *Indeed such a high priest was prepared for us, who is holy, innocent, immaculate, separate from sinners, who has become higher than the heavens.*

Hebrews 7: **27**

Greek ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.

Lat. qui non habet cotidie necessitatem quemadmodum sacerdotes prius pro suis delictis hostias offerre deinde pro populi hoc enim fecit semel se offerendo

Ger. dem nicht täglich not wäre, wie jenen Hohenpriestern, zuerst für eigene Sünden Opfer zu tun, darnach für des Volkes Sünden; denn das hat er getan einmal, da er sich selbst opferte.

KJV Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

EGS *Er hat nicht das tägliche Bedürfnis, wie Hohepriester zuerst für seine eigenen Sünden und dann für das Volk Opfer darzubringen; er hat es getan, ein für allemal, als er sich aufopferte.*

IAM *He does not have the daily need, as the high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people; for this He did once for all, when He offered up himself.*

Hebrews 7: **28**

Greek ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον Υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον

Lat. lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes sermo autem iurisiurandi qui post legem est Filium in aeternum perfectum

Ger. denn das Gesetz macht Menschen zu Hohenpriestern, die da Schwachheit haben; dies Wort aber des Eides, das nach dem Gesetz gesagt ward, setzt den Sohn ein, der ewig und vollkommen ist.

EGS *Das Gesetz [Mose] setzt Menschen als Hohepriester ein, welche Schwachheiten haben; aber später, nachdem Gesetz setzt das Wort des Eides [durch David] einen vollkommenen Sohn für die Ewigkeit ein.*

IAM *The law [Moses] establishes people as high priests, who have weaknesses; but later, after the law, the word of the oath [through David] establishes a perfect son for eternity.*

Chapter 8

IAM

TOP



Hebrews 8:

**1**

Nestle, 1904, Greek:

Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν\* ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Jerome, 400, Latin:

capitulum autem super ea quae dicuntur talem habemus pontificem qui consedit in dextera sedis Magnitudinis in caelis

Grammar, Notes:



\*Present Tense

[Luther, 1545,](#)  
[German:](#)

*Das ist nun die Hauptsache, davon wir reden: Wir haben einen solchen Hohenpriester, der da sitzt zu der Rechten auf dem Stuhl der Majestät im Himmel*

[KJV, 1611, English:](#)

Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

EGS

**Das Wichtigste, was wir sagen, ist: Wir haben weiterhin einen Hohenpriester, der sich zur Rechten auf den Thron der göttlichen Majestät im Himmel gesetzt hat,**

IAM

**The main point of what we are saying is this, We continue to have a High Priest, who sat down on the right hand of the throne of the divine Majesty in the heavens,**

Hebrews 8:

**2**

[Greek](#)

τῶν ἁγίων\* λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος\*\*, οὐκ ἄνθρωπος.

\*Masculine Plural Gen.  
\*\*Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God

Lat.

sanctorum minister et tabernaculi veri quod fixit Dominus\*\* et non homo

\*\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger.

*und ist ein Pfleger des Heiligen\* und der wahrhaften Hütte, welche Gott aufgerichtet hat und kein Mensch.*

\*Singular

KJV

A minister of the sanctuary\*, and of the true tabernacle, which the Lord\* pitched, and not man.

\*Singular Neuter  
\*\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS

**Ein Diener der Heiligen und der wahren Behausung, die der Ewige Gott errichtet hat, und nicht der Mensch.**

IAM

**A servant of the saints, and of the true habitation, which the Eternal God has established, and not man.**

Hebrews 8:

**3**

[Greek](#)

Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

Lat.

omnis enim pontifex ad offerenda munera et hostias constituitur unde necesse est et hunc habere aliquid quod offerat

Ger.

*Denn ein jeglicher Hoherpriester wird eingesetzt, zu opfern Gaben und Opfer. Darum muß auch dieser etwas haben, das er opfere.*

KJV

For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

EGS

**Weil jeder Hohepriester dazu bestimmt ist, Gaben und Opfer darzubringen, so muss dieser auch etwas anzubieten haben.**

IAM

**Because every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices. Therefore, of necessity, this one also must have something to offer.**

Hebrews 8:

**4**

[Greek](#)

εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα

Lat.

si ergo esset super terram nec esset sacerdos cum essent qui offerrent secundum legem munera

Ger.

*Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre er nicht Priester, die weil da Priester sind, die nach dem Gesetz die Gaben opfern,*

KJV

For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

EGS

**Wenn er dann auf Erden wäre, wäre er überhaupt kein Priester, da es Priester gibt, die Gaben auf Vorschriften des Gesetzes anbieten,**

IAM

**If He then were on earth, He would not be a priest, seeing that there are priests, who offer gifts according to law,**

Hebrews 8:

**5**

[Greek](#)

οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχηρμάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν. Ὅρα γὰρ φησίν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει

Lat.

qui exemplari et umbrae deserviunt caelestium sicut responsum est Mosi cum consummaret tabernaculum vide inquit omnia facito secundum exemplar quod tibi ostensum est in monte

Ger. welche dienen dem Vorbilde und dem Schatten des Himmlischen; wie die göttliche Antwort zu Mose sprach, da er sollte die Hütte vollenden: "Schaue zu," sprach er, "daß du machest alles nach dem Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ist."

KJV Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

EGS **Und die als Vorbild und Schatten der himmlischen Dinge dienen, wie Mose, als er im Begriff war, die Stiftshütte zu vollenden, gewarnt wurde: Sorge dafür, sagt er, dass du alle Dinge nach dem Muster machst, das ich dir auf dem Berg gezeigt habe.**

IAM **And who continue to serve as an example and shadow of heavenly things, as Moses, when he was about to complete the tabernacle, was cautioned: See to it, He says, that you make all things according to the pattern, which I showed you on the mountain.**

Cf. Exodus 25: 40

Hebrews 8: **6**

Greek νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοισιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

Lat. nunc autem melius sortitus est ministerium quanto et melioris testamenti mediator est quod in melioribus repromissionibus sanctum est

Ger. Nun aber hat er ein besseres Amt erlangt, als der eines besseren Testaments Mittler ist, welches auch auf besseren Verheißungen steht.

KJV But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

EGS **Nun hat er jedoch einen besseren Dienst erhalten, denn er ist der Mittler eines besseren Bundes, der durch mehr überzeugende Verheißungen bestätigt ist.**

IAM **Now however, He obtained a more excellent ministry, for He is the mediator of a better covenant, which is validated by more compelling promises.**

Hebrews 8: **7**

Greek εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκεῖνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

Lat. nam si illud prius culpa vacasset non utique secundi locus inquireretur

Ger. Denn so jenes, das erste, untadelig gewesen wäre, würde nicht Raum zu einem andern gesucht.

KJV For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

EGS **Denn wenn der Erste fehlerfrei gewesen wäre, wäre kein Grund für den Zweiten.**

IAM **For if that first would have been faultless, there would have been no opportunity for the second.**

Hebrews 8: **8**

Greek μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος\*, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν,

Lat. vituperans enim eos dicit ecce dies veniunt dicit Dominus\* et consummabo super domum Israhel et super domum Iuda testamentum novum

Ger. Denn er tadelt sie und sagt: "Siehe, es kommen die Tage, spricht der HERR\*", daß ich über das Haus Israel und über das Haus Juda ein neues Testament machen will;

KJV For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord\*, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

EGS **Nachdem er sie schuldig gefunden hat, sagt der Ewige Gott: Siehe, die Tage kommen, in denen ich einen neuen Bund mit dem Haus Israel und mit dem Haus Juda vervollständigen werde,**

IAM **After finding fault with them, the Eternal God, says, Behold, the days are coming, when I will fulfill a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,**

\*Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Cf. Jeremiah 31: 31-34

[Greek](#)

οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος\*.

\*Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God

Lat.

non secundum testamentum quod feci patribus eorum in die qua adprehendi manum illorum ut educerem illos de terra Aegypti quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo et ego neglexi eos dicit Dominus\*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger.

nicht nach dem Testament, das ich gemacht habe mit ihren Vätern an dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie auszuführen aus Ägyptenland. Denn sie sind nicht geblieben in meinem Testament, so habe ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht der HERR\*.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV

Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord\*.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS

**Nicht nach dem Bund, den ich zu der Zeit mit ihren Vätern geschlossen hatte, als ich sie an der Hand nahm, um sie aus dem Land Ägypten herauszuführen; weil sie aber nicht in meinem Bund blieben, habe ich sie verworfen; so spricht der Ewige Gott.**

IAM

**Not according to the covenant, which I made with their fathers in the day, when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt, because they did not continue in my covenant, so I also disregarded them; thus says the Eternal God.**

[Greek](#)

ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος\*, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

\*Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God

Lat.

quia hoc testamentum quod disponam domui Israhel post dies illos dicit Dominus\* dando leges meas in mentem eorum et in corde eorum superscribam eas et ero eis in Deum et ipsi erunt mihi in populum

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger.

Denn das ist das Testament, das ich machen will dem Hause Israel nach diesen Tagen, spricht der HERR\*: Ich will geben mein Gesetz in ihren Sinn, und in ihr Herz will ich es schreiben, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV

For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord\*; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS

**Dies ist der Bund, den ich mit dem Haus Israel in jenen Tagen schließen werde; so spricht der Ewige Gott: Ich werde ihnen meine Gesetze in den Sinn geben und sie in ihre Herzen schreiben; und ich werde für sie Gott sein; und sie werden mein Volk sein.**

IAM

**This is the covenant that I will make with the house of Israel after those days; thus says the Eternal God: I will place my laws into their mind, and write them in their hearts; and I will be to them God; and they will be my people.**

[Greek](#)

καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων Γνωθὶ τὸν Κύριον\*, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν.

\*Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God

Lat.

et non docebit unusquisque proximum suum et unusquisque fratrem suum dicens cognosce Dominum\* quoniam omnes scient me a minore usque ad maiorem eorum

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger.

Und soll nicht lehren jemand seinen Nächsten noch jemand seinen Bruder und sagen: Erkenne den HERRN\*! denn sie sollen mich alle kennen von dem Kleinsten an bis zu dem Größten.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV

And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord\*: for all shall know me, from the least to the greatest.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS

**Und auf keinen Fall wird jemand seinen Nachbarn belehren, und jeder seinem Bruder sagen: Erkenne den Ewigen Gott! Denn alle werden mich kennen, vom Kleinsten bis zum Größten.**

IAM **And by no means will anyone teach his neighbor, and everyone tell his brother, Acknowledge the Eternal God! For all will know me, from the smallest to the greatest.**

Hebrews 8: **12**

Greek ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Lat. quia propitius ero iniquitatibus eorum et peccatorum illorum iam non memorabor

Ger. *Denn ich will gnädig sein ihrer Untugend und ihren Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."*

KJV For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

EGS ***Denn ich werde ihren Ungerechtigkeiten gnädig sein. Und an ihre Sünden werde ich mich nicht mehr erinnern.***

IAM ***For I will be merciful to their injustices. And their sins I will remember no more.***

Hebrews 8: **13**

Greek ἐν τῷ λέγειν Καινὴν\* πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

Lat. dicendo autem novum veteravit prius quod autem antiquatur et senescit prope interitum est

Ger. *Indem er sagt: "Ein neues", macht das erste alt. Was aber alt und überjahrt ist, das ist nahe bei seinem Ende.*

KJV In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

EGS ***Indem er Neu sagt, hat er das Erste zunichte gemacht; dann ist also altern und alt werden im Verschwinden.***

IAM ***By saying, New, He has made the first old; so then, growing old and aging is about to vanish.***

\*In Hebrew **שׁוּתָה**New and **שׁוּתָה**Holy are derived of the same root.

Chapter 9

IAM

TOP



Hebrews 9:

**1**

Grammar, Notes:

Nestle, 1904, Greek:

Ἔῃχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν.

Jerome, 400, Latin:

habuit quidem et prius iustificationes culturae et sanctum saeculare

Luther, 1545,

German:

*Es hatte zwar auch das erste seine Rechte des Gottesdienstes und das äußerliche Heiligtum.*

KJV, 1611, English:

Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

EGS

***Der erste Bund hatte also beides, einen Gottesdienst der Gerechtigkeit und ein irdisches Heiligtum.***

IAM

***So then the first [covenant]\* had both, a worship service of righteousness and an earthly sanctuary.***

Cf. Herews 8: 6, 7

Hebrews 9:

**2**

Greek

σκηνή γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ἧ ἦ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἧτις λέγεται Ἅγια

Lat. tabernaculum enim factum est primum in quo inerant candelabra et mensa et propositio panum quae dicitur sancta

Ger. *Denn es war da aufgerichtet das Vorderteil der Hütte, darin der Leuchter war und der Tisch und die Schaubrote; und dies hieß das Heilige.*

KJV For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

EGS **Ein tragbares Gebäude wurde vorbereitet [mit zwei Abteilungen]: Das erste heißt das Heiligtum; darin befanden sich der Lampenständer, der Tisch und das Schaubrot;**

IAM **A portable structure was prepared [with two compartments]: The first is called the Sanctuary; in it were the lamp stand, and the table, and the showbread;**

Hebrews 9: **3**

Greek **μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνῆ ἢ λεγομένη Ἁγία ἁγίων,**

Lat. post velamentum autem secundum tabernaculum quod dicitur sancta sanctorum

Ger. *Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte, die da heißt das Allerheiligste;*

KJV And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

EGS **Der zweite Teil des Gebäudes ist hinter einem Vorhang; es wird das Allerheiligste genannt.**

IAM **The second part of the structure is behind a curtain; it is called the Holy of Holies.**

Hebrews 9: **4**

Greek **χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἢ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,**

Lat. aureum habens turibulum et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro in qua urna aurea habens manna et virga Aaron quae fronderat et tabulae testamenti

Ger. *die hatte das goldene Räuchfaß und die Lade des Testaments allenthalben mit Gold überzogen, in welcher war der goldene Krug mit dem Himmelsbrot und die Rute Aarons, die gegrünt hatte, und die Tafeln des Testaments;*

KJV Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

EGS **Es hat einen goldenen Altar für Weihrauch; die Bundeslade, die völlig mit Gold überzogen war und eine goldene Vase mit Manna enthielt, Aarons Stab, der knospte; und die Steintafeln des Bundes;**

IAM **It has a golden altar for incense; the ark of the covenant completely overlaid with gold, which contains a golden vase with manna in it, Aaron's staff, which budded; and the stone tablets of the covenant;**

Hebrews 9: **5**

Greek **ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.**

Lat. superque eam cherubin gloriae obumbrantia propitiatorium de quibus non est modo dicendum per singula

Ger. *obendarüber aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die überschatteten den Gnadenstuhl; von welchen Dingen jetzt nicht zu sagen ist insonderheit.*

KJV And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

EGS **Hoch darüber überschatten die Cherubim der Herrlichkeit den Gnadenstuhl, von dem es gegenwärtig nicht [angemessen ist] in Einzelheiten zu reden.**

IAM **High above it, the Cherubims of glory overshadowed the mercy seat, of which it is presently not proper to speak of in detail.**

Hebrews 9: **6**

Greek **Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσάσιν\* οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,\***

\*Present Tense

Lat. his vero ita compositis in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes sacrificiorum officia consummantes

Ger. *Da nun solches also zugerichtet war, gingen die Priester allezeit in die vordere Hütte und richteten aus den Gottesdienst.*

KJV Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

EGS ***Nachdem diese Dinge so vorbereitet sind, betreten die Priester die erste Abteilung, um den Gottesdienst abzuhalten.***

IAM ***After these things were thus prepared, the priests keep on entering into the first compartment performing the worship service.***

Hebrews 9: **7**

[Greek](#)

εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,

Lat. in secundo autem semel in anno solus pontifex non sine sanguine quem offert pro sua et populi ignorantia

Ger. *In die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hohepriester, nicht ohne Blut, das er opferte für seine und des Volkes Versehen.*

KJV But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

EGS ***Aber in die zweite ging nur der Hohepriester und nur einmal im Jahr und nicht ohne Blut, das er für sich selbst und für die sündige Torheit der Menschen opferte.***

IAM ***But into the second only the high priest went, and only once a year, and not without blood, which he sacrificed for himself, and for the sinful foolishness of people.***

Hebrews 9: **8**

[Greek](#)

τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσις,

Lat. hoc significante Spiritu Sancto nondum pro palatam esse sanctorum viam adhuc priore tabernaculo habente statum

Ger. *Damit deutete der heilige Geist, daß noch nicht offenbart wäre der Weg zum Heiligen, solange die vordere Hütte stünde,*

KJV The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

EGS ***Dadurch zeigt der Heilige Geist an, dass der Weg zur Heiligkeit noch nicht freigelegt ist, während das erste Gebäude noch vorhanden ist,***

IAM ***By this the Holy Spirit is signifying that the way to holiness is not yet a reality while the first structure is still in place,***

Hebrews 9: **9**

[Greek](#)

ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

Lat. quae parabola est temporis instantis iuxta quam munera et hostiae offeruntur quae non possunt iuxta conscientiam perfectum facere servientem

Ger. *welche ist ein Gleichnis auf die gegenwärtige Zeit, nach welchem Gaben und Opfer geopfert werden, die nicht können vollkommen machen nach dem Gewissen den, der da Gottesdienst tut*

KJV Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

EGS ***Welches ein Symbol für die gegenwärtige Zeit ist, in der Gaben und Opfer dargeboten werden, die des Anbeters Gewissen nicht reinigen können,***

IAM ***Which is a symbol for the time being, in which both gifts and sacrifices are offered up that are not able to perfect the worshipper in respect to conscience,***

Hebrews 9: **10**

Greek

μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαίωμα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

Lat.

solummodo in cibis et in potibus et variis baptismis et iustitiis carnis usque ad tempus correctionis inpositis

Ger.

*allein mit Speise und Trank und mancherlei Taufen und äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Besserung sind aufgelegt.*

KJV

Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

EGS

***Mit einfachem Essen und Trinken, verschiedenen Waschungen und körperlichen Verordnungen, die bis zur Berichtigung auferlegt werden.***

IAM

***With mere food and drink, various washings and physical ordinances that are imposed until the time of rectification.***

Hebrews 9:

**11**

Greek

Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειότερας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

Lat.

Christus autem adsistens pontifex futurorum bonorum per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum id est non huius creationis

Ger.

*Christus aber ist gekommen, daß er sei ein Hoherpriester der zukünftigen Güter, und ist durch eine größere und vollkommener Hütte, die nicht mit der Hand gemacht, das ist, die nicht von dieser Schöpfung ist,*

KJV

But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

EGS

***Aber als 'Christus' jedoch als Hohepriester der kommenden guten Dinge durch ein größeres und besseres Gebäude ankam, das nicht mit Händen gemacht war, das heißt, nicht von dieser Schöpfung,***

IAM

***However when 'Christ' arrived as High Priest of good things to come, by a greater and perfect structure, not made with hands, that is to say, not of this creation,***

Hebrews 9:

**12**

Greek

οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.

Lat.

neque per sanguinem hircorum et vitulorum sed per proprium sanguinem introivit semel in sancta aeterna redemptione inventa

Ger.

*auch nicht der Böcke oder Kälber Blut, sondern sein eigen Blut einmal in das Heilige eingegangen und hat eine ewige Erlösung erfunden.*

KJV

Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

EGS

***Nicht durch das Blut von Ziegen und Kälbern, sondern durch sein eigenes Blut ging er ein für alle Mal in die Heiligtümer, nachdem er eine ewige Erlösung sicherstellte.***

IAM

***Not by the blood of goats and calves, but with His own blood He entered once for all into the [Holy] of Holies, after He secured an eternal salvation.***

Hebrews 9:

**13**

Greek

εἰ γὰρ τὸ αἶμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

Lat.

si enim sanguis hircorum et taurorum et cinis vitulae aspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis

Ger.

*Denn so der Ochsen und der Böcke Blut und die Asche von der Kuh, gesprengt, heiligt die Unreinen zu der leiblichen Reinigkeit,*

KJV

For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

EGS

***Denn wenn das Bespritzen mit Blut von Ziegen und Stieren und die Asche einer Kuh die Unreine durch Reinigung des Fleisches heilig macht,***

IAM

*For if the sprinkling of the blood of goats and bulls, and the ashes of an heifer makes holy the unclean by purification of the flesh,*

Hebrews 9:

**14**

[Greek](#)

**πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεῦειν Θεῷ ζῶντι**

Lat.

quanto magis sanguis Christi qui per Spiritum Sanctum semet ipsum obtulit immaculatum Deo emundabit conscientiam vestram ab operibus mortuis ad serviendum Deo viventi

Ger.

*wie viel mehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne allen Fehl durch den ewigen Geist Gott geopfert hat, unser Gewissen reinigen von den toten Werken, zu dienen dem lebendigen Gott!*

KJV

How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

EGS

**Wie viel mehr wird das Blut 'Christi', der durch den ewigen Geist ohne Makel sich selbst aufopferte, unser Gewissen von toten Werken reinigen, um dem lebendigen Gott zu dienen?**

IAM

**How much more will the blood of the 'Christ', who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to serve the living God?**

Hebrews 9:

**15**

[Greek](#)

**Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς\* μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.**

\*N.B. Correlation between the New and Holy Covenant. See notes on Chap. 8: 13

Lat.

et ideo novi testamenti mediator est ut morte intercedente in redemptionem earum praevaricationum quae erant sub priore testamento repromissionem accipiant qui vocati sunt aeternae hereditatis

Ger.

*Und darum ist er auch ein Mittler des neuen Testaments, auf daß durch den Tod, so geschehen ist zur Erlösung von den Übertretungen, die unter dem ersten Testament waren, die, so berufen sind, das verheißene ewige Erbe empfangen.*

KJV

And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

EGS

**Und deswegen ist er der Mittler des neuen Bundes. So ist ein Todesfall für die Erlösung von den Übertretungen unter dem ersten Bund widerfahren, damit die Berufenen die Verheißung des ewigen Erbes empfangen können.**

IAM

**And because of this, He is the mediator of the New Testament. So a death has occurred for the redemption from the transgressions under the First [Old] Testament, that the called may receive the promise of the eternal inheritance.**

Hebrews 9:

**16**

[Greek](#)

**ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου**

Lat.

ubi enim testamentum mors necesse est intercedat testatoris

Ger.

*Denn wo ein Testament ist, da muß der Tod geschehen des, der das Testament machte.*

KJV

For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

EGS

**Denn wo es ein Testament gibt, muss der Tod desjenigen festgestellt werden, der es gemacht hat.**

IAM

**For where there is a testament, the death of him, who made it, must be established.**

Hebrews 9:

**17**

[Greek](#)

**διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.**

Lat.

testamentum enim in mortuis confirmatum est alioquin nondum valet dum vivit qui testatus est

Ger. *Denn ein Testament wird fest durch den Tod; es hat noch nicht Kraft, wenn der noch lebt, der es gemacht hat.*

KJV For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

EGS ***Ein Testament tritt nach dem Tod in Kraft. Es ist wirkungslos, solange die Person, die es gemacht hat, lebt.***

IAM ***A testament comes into effect after death. It is totally ineffective while the person who made it lives.***

Hebrews 9: **18**

Greek Ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐνεκαίνισται.

Lat. unde ne primum quidem sine sanguine dedicatum est

Ger. *Daher auch das erste nicht ohne Blut gestiftet ward.*

KJV Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

EGS ***Aus diesem Grund war nicht einmal der erste [Bund] ohne Blutvergießen wirksam.***

IAM ***For this reason not even the first was effective without the shedding of blood.***

Hebrews 9: **19**

Greek λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβῶν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτὸ τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν,

Lat. lecto enim omni mandato legis a Mose universo populo accipiens sanguinem vitulorum et hircorum cum aqua et lana coccinea et hysop ipsum quoque librum et omnem populum aspersit

Ger. *Denn als Mose ausgeredet hatte von allen Geboten nach dem Gesetz zu allem Volk, nahm er Kälber- und Bocksblut mit Wasser und Scharlachwolle und Isop und besprengte das Buch und alles Volk*

KJV For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

EGS ***Denn nachdem jedes Gesetz dem ganzen Volk nach der Vorschrift Mose vorgelesen war, wurde das Blut der Kälber und der Ziegen, gemischt mit Wasser, auf scharlachrote Wolle und Ysop angebracht, und sowohl auf das Buch und auf alle Leute gesprenkelt,***

IAM ***For after the entire Law had been read to all the people, according to the law of Moses, the blood of calves and of goats, mixed with water, was placed on scarlet wool and hyssop, and sprinkled both on the book itself, and all the people,***

Hebrews 9: **20**

Greek λέγων Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός.

Lat. dicens hic sanguis testamenti quod mandavit ad vos Deus

Ger. *und sprach: "Das ist das Blut des Testaments, das Gott euch geboten hat."*

KJV Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

EGS ***Zusammen mit den Worten: Dies [ist] das Blut des Bundes, mit dem der Gott euch beauftragt hat.***

IAM ***Together with the words, This [is] the blood of the covenant, with which the God entrusted you.***

Cf. Exodus 24: 8  
Matthew 26: 28;  
1 Corinthians 11: 25

Hebrews 9: **21**

Greek καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν.

Lat. etiam tabernaculum et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit

Ger. *Und die Hütte und alles Geräte des Gottesdienstes besprengte er gleicherweise mit Blut.*

KJV Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

EGS **Dann besprengte er sogar die Stiftshütte und alles Drum und Dran des Gottesdienstes mit Blut.**

IAM **Then he sprinkled with blood, even the tabernacle, and all the paraphernalia of the worship service.**

Hebrews 9: **22**

Greek **καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.**

Lat. et omnia paene in sanguine mundantur secundum legem et sine sanguinis fusione non fit remissio

Ger. *Und es wird fast alles mit Blut gereinigt nach dem Gesetz; und ohne Blut vergießen geschieht keine Vergebung.*

KJV And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

EGS **Und laut Gesetz werden fast alle Dinge mit Blut gereinigt. Und ohne Blutvergießen gibt es keine Vergebung.**

IAM **And according to law, almost all things are purified with blood. And without shedding of blood there is no forgiveness.**

Hebrews 9: **23**

Greek **Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.**

Lat. necesse est ergo exemplaria quidem caelestium his mundari ipsa autem caelestia melioribus hostiis quam istis

Ger. *So mußten nun der himmlischen Dinge Vorbilder mit solchem gereinigt werden; aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere Opfer haben, denn jene waren.*

KJV It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

EGS **Es war daher notwendig, durch symbolische Darstellung der himmlischen Dinge auf diese Weise zu reinigen. Aber die himmlischen Dinge selbst erfordern eigentlich bessere Opfer als diese.**

IAM **It was therefore necessary that by symbolic representation of heavenly things were to be thus purified. But the heavenly things themselves actually require better sacrifices than these.**

Hebrews 9: **24**

Greek **οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν**

Lat. non enim in manufactis sanctis Iesus introiit exemplaria verorum sed in ipsum caelum ut appareat nunc vultui Dei pro nobis

Ger. *Denn Christus ist nicht eingegangen in das Heilige, so mit Händen gemacht ist (welches ist ein Gegenbild des wahrhaftigen), sondern in den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns;*

KJV For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

EGS **Denn 'Christus' ist nicht in Heiligtümer eingetreten, die mit Händen gemacht wurden und die nur Vorstellung der Wahren sind, aber in den Himmel selbst, um jetzt in der Gegenwart Gottes um unserethalben zu erscheinen.**

IAM **For 'Christ' has not entered into holy places made with hands, which are the figurines of the true; but into very heaven itself, to appear now in the presence of God on our behalf.**

Hebrews 9: **25**

Greek **οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὡσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ,**

Lat. neque ut saepe offerat semet ipsum quemadmodum pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno

Ger. *auch nicht, daß er sich oftmals opfere, gleichwie der Hohepriester geht alle Jahre in das Heilige mit fremden Blut;*

KJV Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

EGS **Nicht, dass er sich immer wieder opfere, wie der Hohepriester, der jedes Jahr das Heiligtum mit dem Blut eines anderen betretet.**

IAM **Not that He should offer himself repeatedly, as the high priest enters into the holy place every year with the blood of another.**

Hebrews 9: **26**

Greek ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

Lat. alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi nunc autem semel in consummatione saeculorum ad destitutionem peccati per hostiam suam apparuit

Ger. *sonst hätte er oft müssen leiden von Anfang der Welt her. Nun aber, am Ende der Welt, ist er einmal erschienen, durch sein eigen Opfer die Sünde aufzuheben.*

KJV For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

EGS **Denn dann hätte er seit der Gründung der Welt immer wieder leiden müssen. Doch jetzt, am Ende der Welt, erschien er, um die Sünde durch sein eigenes Opfer zu beseitigen.**

IAM **For then He would have had to suffer repeatedly since the foundation of the world. However, now, once at the end of the world, He appeared for the removal of sin by the sacrifice of himself.**

Hebrews 9: **27**

Greek καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

Lat. et quemadmodum statutum est hominibus semel mori post hoc autem iudicium

Ger. *Und wie den Menschen gesetzt ist, einmal zu sterben, darnach aber das Gericht:*

KJV And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

EGS **Ebenso ist es bestimmt, dass Menschen einmal sterben und dann das Urteil.**

IAM **Likewise, it is destined for people to die once and then the verdict.**

Hebrews 9: **28**

Greek οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνευγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

Lat. sic et Christus semel oblatum ad multorum exhaurienda peccata secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salutem

Ger. *also ist auch Christus einmal geopfert, wegzunehmen vieler Sünden; zum andernmal wird er ohne Sünde erscheinen denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.*

KJV So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

EGS **So wie 'Christus' einmal auf geopfert wurde, um die Sünden vieler zu tragen. Und dann wird er zum zweiten Mal ohne Sünde für diejenigen erscheinen, die auf ihn warten, um Erlösung zu erlangen.**

IAM **Even as 'Christ' was offered once to bear the sins of many. And then, He will appear the second time, apart from sin, to them, who wait for Him for salvation.**

**Hebrews 10:****1**[Grammar](#), [Notes](#):[Nestle, 1904, Greek:](#)

Σκιάν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἑνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηλεκτὸς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι

[Jerome, 400, Latin:](#)

umbram enim habens lex bonorum futurorum non ipsam imaginem rerum per singulos annos hisdem ipsis hostiis quas offerunt indesinenter numquam potest accedentes perfectos facere

[Luther, 1545, German:](#)

*Denn das Gesetz hat den Schatten von den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen der Güter selbst; alle Jahre muß man opfern immer einerlei Opfer, und es kann nicht, die da opfern, vollkommen machen;*

[KJV, 1611, English:](#)

For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

EGS

***Das Gesetz hat einen Schatten der kommenden guten Dinge, aber an sich selbst ist es nicht eine Tatsächlichkeit. Denn jedes Jahr werden dieselben Opfer diejenigen niemals vervollkommen, welche sie immer wieder darbringen.***

IAM

***The law has a shadow of the good things to come, but in itself, it is not the real thing. For each year, the same sacrifices, which they repeatedly offer, are never able to perfect those, who present them.***

Hebrews **10:****2**[Greek](#)

ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους;

Lat.

alioquin non cessassent offerri ideo quod nullam haberent ultra conscientiam peccati cultores semel mundati

Ger.

*sonst hätte das Opfern aufgehört, wo die, so am Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten von den Sünden, wenn sie einmal gereinigt wären;*

KJV

For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

EGS

***Sonst hätten sie nicht aufgehört, angeboten zu werden? Denn wenn die Anbeter einmal gereinigt sind, haben sie kein Sündenbewusstsein mehr.***

IAM

***Otherwise would they not have ceased to be offered? For the worshippers, once purified, no longer have a consciousness of sins.***

Hebrews **10:****3**[Greek](#)

ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἑνιαυτὸν

Lat.

sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit

Ger.

*sondern es geschieht dadurch nur ein Gedächtnis der Sünden alle Jahre.*

KJV

But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

EGS

***Aber in diesen Dingen gibt es jedes Jahr eine bewusste Erinnerung an Sünden.***

IAM

***But in these things, there is a conscious remembrance of sins every year.***

Hebrews **10:****4**

**Greek** ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

**Lat.** impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata

**Ger.** Denn es ist unmöglich, durch Ochsen-und Bocksblut Sünden wegzunehmen.

**KJV** For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

**EGS** **Denn es ist unmöglich, dass Blut von Stier und Ziegen Sünden wegnimmt.**

**IAM** **For it is impossible for the blood of bulls and of goats to take away sins.**

Hebrews 10: **5**

**Greek** Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι

**Lat.** ideo ingrediens mundum dicit hostiam et oblationem noluisti corpus autem aptasti mihi

**Ger.** Darum, da er in die Welt kommt, spricht er: "Opfer und Gaben hast du nicht gewollt; den Leib aber hast du mir bereitet.

**KJV** Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

**EGS** **Deshalb sagt er, als er in die Welt eintritt: Opfer und Opfertgaben hast du nicht erwartet, sondern einen Körper, den du für mich vorbereitet hast.**

**IAM** **Therefore, on coming into the world, He says, Sacrifice and offering you have not desired, but a body, which you prepared for me.**

Cf. Psalm 40: 6

Hebrews 10: **6**

**Greek** ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.

**Lat.** holocaustomata et pro peccato non tibi placuit

**Ger.** Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht.

**KJV** In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

**EGS** **Selbst mit Brandopfern für Sünden warst du nicht zufrieden.**

**IAM** **Even with burnt offerings for sins, you have not been pleased.**

Hebrews 10: **7**

**Greek** τότε εἶπον Ἰδοὺ ἤκω - ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ - τοῦ ποιῆσαι ὃ Θεός, τὸ θέλημά σου.

**Lat.** tunc dixi ecce venio in capitulo libri scriptum est de me ut faciam Deus voluntatem tuam

**Ger.** Da sprach ich: Siehe, ich komme (im Buch steht von mir geschrieben), daß ich tue, Gott, deinen Willen."

**KJV** Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

**EGS** **Dann sagte ich: Schau, ich bin im Kommen. Auf dem Einband des Buches ist es über mich geschrieben, dass ich deinen Willen tun soll, oh Gott.**

**IAM** **Then I said, Look, I am coming. On the binding of the book, it is written for me to do your will, O God.**

Cf. Psalm 4: 7-8

Hebrews 10: **8**

**Greek** ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται,

**Lat.** superius dicens quia hostias et oblationes et holocaustomata et pro peccato noluisti nec placita sunt tibi quae secundum legem offeruntur

**Ger.** Nachdem er weiter oben gesagt hatte: "Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer hast du nicht gewollt, sie gefallen dir auch nicht" (welche nach dem Gesetz geopfert werden),

**KJV** Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

**EGS** **Oben wurde gesagt: Opfer, Opfertgaben, sogar Brandopfer für die Sünde hast du nicht begehrt, die durch Gesetzesvorschriften dargeboten werden.**

IAM

*It was said above, Sacrifice, offering, even burnt offerings for sin you have not desired, which are presented according to law.*

Hebrews 10:

9

[Greek](#)

**τότε εἶρηκεν ἰδοὺ ἦκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.**

Lat.

tunc dixit ecce venio ut faciam Deus voluntatem tuam aufert primum ut sequens statuatur

Ger.

*da sprach er: "Siehe, ich komme, zu tun, Gott\*, deinen Willen." Da hebt er das erste auf, daß er das andere einsetze.*

\*~~God~~-Not in most reliable Greek texts

KJV

Then said he, Lo, I come to do thy will, O God\*. He taketh away the first, that he may establish the second.

\*~~God~~-Not in most reliable Greek texts

EGS

***Dann sagte er: Schau, ich komme, um deinen Willen zu tun. Er nimmt das Erste weg, damit er das Zweite errichtet.***

IAM

***Then He said, Look, I am coming to do your will. He takes away the first, that He may establish the second.***

Hebrews 10:

10

[Greek](#)

**ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ\* Χριστοῦ ἐφάπαξ.**

\*Ἰησοῦς : ~~μὴ~~-Savior Cf. Matthew 1: 21

Lat.

in qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Christi Iesu in semel

Ger.

*In diesem Willen sind wir geheiligt auf einmal durch das Opfer des Leibes Jesu Christi.*

KJV

By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

EGS

***Was durch ein Testament ein für allemal, durch das Opfer des Leibes des Göttlichen Retters in Heiligkeit ausgeführt wurde.***

IAM

***Which was done once and for all in holiness by a testament, through the offering of the body of the Divine Savior.***

Hebrews 10:

11

[Greek](#)

**Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλακίς προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας**

Lat.

et omnis quidem sacerdos praesto est cotidie ministrans et eadem saepe offerens hostias quae numquam possunt auferre peccata

Ger.

*Und ein jeglicher Priester ist eingesetzt, daß er täglich Gottesdienst pflege und oftmals einerlei Opfer tue, welche nimmermehr können die Sünden abnehmen.*

KJV

And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

EGS

***Und dennoch steht, dient und bringt ein Priester täglich die gleichen Opfer dar, die niemals Sünden wegnehmen können.***

IAM

***And yet a priest daily stands, serves, and repeatedly offers the same sacrifices, which can never take away sins.***

Hebrews 10:

12

[Greek](#)

**οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν\* ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ,**

\*Aorist

Lat.

hic autem unam pro peccatis offerens hostiam in sempiternum sedit in dextera Dei

Ger.

*Dieser aber, da er hat ein Opfer für die Sünden geopfert, das ewiglich gilt, sitzt nun zur Rechten Gottes*

KJV

But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

EGS

***Aber dieser, nachdem er ein Opfer für die Sünden dargebracht hatte, setzte er sich für immer zur Rechten Gottes.***

IAM

***But this one, after He had offered one sacrifice for sins, for perpetuity He sat down at the right hand of God.***

Hebrews 10:

13

[Greek](#)

**τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.**

Lat.

de cetero expectans donec ponantur inimici eius scabillum pedum eius

Ger.

*und wartet hinfort, bis daß seine Feinde zum Schemel seiner Füße gelegt werden.*

KJV From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

EGS **Und von dieser Zeit an wartet er darauf, dass seine Feinde zu seinem Schemel gemacht werden.**

IAM **And from this time on, He awaits His enemies to be made His footstool.**

Hebrews 10: **14**

Greek μιᾶ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκές τοὺς ἁγιαζομένους\*

\*Present Tense

Lat. una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos

Ger. Denn mit einem Opfer hat er in Ewigkeit vollendet, die geheiligt werden\*.

KJV For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified\*.

EGS **Denn durch ein einziges Opfer hat er diejenigen, die gegenwärtig geheiligt werden, für alle Zeiten vervollkommnet.**

IAM **For by one offering, He has perfected for all time, those who are presently sanctified.**

Hebrews 10: **15**

Greek Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι

Lat. contestatur autem nos et Spiritus Sanctus postquam enim dixit

Ger. Es bezeugt uns aber das auch der heilige Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte:

KJV Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

EGS **Der Heilige Geist bezeugt es für uns auch, denn er sagte zuvor:**

IAM **The Holy Spirit also is a witness about this to us, for He said beforehand:**

Cf. Jeremiah 31: 33

Hebrews 10: **16**

Greek Αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος\* διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,

\*Κύριος = יהוה יְהוָה  
Eternal God

Lat. hoc autem testamentum quod testabor ad illos post dies illos dicit Dominus\* dando leges meas in cordibus eorum et in mente eorum superscribam eas

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. Das ist das Testament, das ich ihnen machen will nach diesen Tagen", spricht der HERR\*: "Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihren Sinn will ich es schreiben,

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord\*, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Dies ist der Bund, den ich nach diesen Tagen mit ihnen schließen werde, sagt der Ewige Gott. Ich werde meine Satzungen in ihre Herzen legen und ich werde sie in ihre Gedanken schreiben;**

IAM **This is the covenant that I will make with them after those days, says the Eternal God; I will put my statutes into their hearts; and I will write them into their mind;**

Cf. Jeremiah 31: 33

Hebrews 10: **17**

Greek καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι.

Lat. et peccatorum et iniquitatum eorum iam non recordabor amplius

Ger. und ihrer Sünden und Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."

KJV And their sins and iniquities will I remember no more.

EGS **Und an ihre Sünden und ihre gesetzlosen Taten werde ich nicht mehr denken.**

IAM **And their sins and their lawless acts I will not remember any more.**

Cf. Jeremiah 31: 34

Hebrews 10: **18**

Greek ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

Lat. ubi autem horum remissio iam non oblatio pro peccato

Ger. Wo aber derselben Vergebung ist, da ist nicht mehr Opfer für die Sünde.

KJV Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

EGS **Wo nun diese weggenommen sind, gibt es kein Opfer mehr für die Sünde.**

IAM **Now where there is a removal of these, there is no more offering for sin.**

Hebrews 10: **19**

Greek Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ\*,

\*Ἰησοῦς : μιῦνι-Savior

Lat. habentes itaque fratres fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi

Ger. So wir denn nun haben, liebe Brüder, die Freudigkeit zum Eingang in das Heilige durch das Blut Jesu,

KJV Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

EGS **Deshalb, Brüder, haben wir die Kühnheit, kraft des Blutes des Retters in die Heiligkeit einzutreten,**

IAM **Therefore, brothers, we have boldness to enter into the [Holy] of Holies by virtue of the blood of the Savior,**

Hebrews 10: **20**

Greek ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Lat. quam initiavit nobis viam novam et viventem per velamen id est carnem suam

Ger. welchen er uns bereitet hat zum neuen und lebendigen Wege durch den Vorhang, das ist durch sein Fleisch,

KJV By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

EGS **Womit - das ist sein Körper - er uns einen neuen und lebendigen Weg jenseits des Schleiers eröffnet hat.**

IAM **By which - that is His body - He opened up for us a new and living way, beyond the veil.**

Hebrews 10: **21**

Greek καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,

Lat. et sacerdotem magnum super domum Dei

Ger. und haben einen Hohenpriester über das Haus Gottes:

KJV And having an high priest over the house of God;

EGS **Und da wir einen großen Priester haben, der das Haus Gottes leitet,**

IAM **And having a great priest in charge of the house of God,**

Hebrews 10: **22**

Greek προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ

Lat. accedamus cum vero corde in plenitudine fidei aspersi corda a conscientia mala et abluti corpus aqua munda

Ger. so lasset uns hinzugehen mit wahrhaftigem Herzen in völligem Glauben, besprengt in unsern Herzen und los von dem bösen Gewissen und gewaschen am Leibe mit reinem Wasser;

KJV Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

EGS **Lasst uns mit wahren Herzen kommen, in voller Gewissheit, indem wir glauben, dass unser Herz von einem schlechten Gewissen gereinigt und unser Körper mit reinem Wasser gewaschen wurde.**

IAM **Let us come with a true heart, in full assurance, by faith having our hearts sprinkled clean from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.**

Hebrews 10: **23**

Greek κατέχωμεν\* τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελιάμενος,

\*Subjunctive

Lat. teneamus spei nostrae confessionem indeclinabilem fidelis enim est qui repromisit

Ger. und lasset uns halten an dem Bekenntnis der Hoffnung und nicht wanken; denn er ist treu, der sie verheißen hat;

KJV Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

EGS **Wir können unnachlassend an dem Bekenntnis unserer Hoffnung festhalten, denn derjenige, der es verheißen hat, ist treu.**

IAM **We may unyieldingly hang on to the profession of our hope, for He, who declared it so, is faithful.**

Hebrews 10: **24**

Greek καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

Lat. et consideremus invicem in provocationem caritatis et bonorum operum

Ger. und lasset uns untereinander unser selbst wahrnehmen mit Reizen zur Liebe und guten Werken

KJV And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

EGS **Und wir sollten darüber nachdenken, wie wir uns gegenseitig zu Liebe und guten Werken steigern können,**

IAM **And we should think of ways to stir one another up to love and good works,**

Hebrews 10: **25**

Greek μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν.

Lat. non deserentes collectionem nostram sicut est consuetudinis quibusdam sed consolantes et tanto magis quanto videritis adpropinquantem diem

Ger. und nicht verlassen unsere Versammlung, wie etliche pflegen, sondern einander ermahnen; und das so viel mehr, soviel ihr sehet, daß sich der Tag naht.

KJV Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

EGS **Nicht die Versammlung von uns zu versäumen, wie es die Gewohnheit einiger ist; aber einander umso mehr ermutigen, je näher der Tag herbei rückt.**

IAM **Not forsaking the assembling of ourselves, as is the habit of some; but encouraging one another, all the more, as you see the Day approaching.**

Hebrews 10: **26**

Greek Ἐκουσίως γὰρ ἀμαρτανόντων\* ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

Lat. voluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiam veritatis iam non relinquitur pro peccatis hostia

Ger. Denn so wir mutwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit empfangen haben, haben wir fürder kein anderes Opfer mehr für die Sünden,

KJV For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

EGS **Denn wenn wir absichtlich weiterhin sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit erhalten haben, bleibt kein Opfer mehr für die Sünden übrig,**

IAM **For if we keep on sinning deliberately, after we have received the knowledge of the truth, there is no longer left a sacrifice for sins,**

\*Present Tense

Hebrews 10: **27**

Greek φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

Lat. terribilis autem quaedam expectatio iudicii et ignis aemulatio quae consumptura est adversarios

Ger. sondern ein schreckliches Warten des Gerichts und des Feuereifers, der die Widersacher verzehren wird.

KJV But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

EGS **Aber eine gewisse furchtbare Erwartung des Gerichts und des Feuers, eine Wut, Gegner zu verschlingen.**

IAM **But a certain fearful expectation of judgment and of fire, a fury to devour the opponents.**

Hebrews 10: **28**

Greek **ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρίς οίκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει**

Lat. irritam quis faciens legem Mosi sine ulla miseratione duobus vel tribus testibus moritur

Ger. *Wenn jemand das Gesetz Mose's bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit durch zwei oder drei Zeugen.*

KJV He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

EGS **Wer das Gesetz Mose aufhebt, stirbt ohne Bevorzugung auf der Grundlage von zwei oder drei Zeugen.**

IAM **Whoever sets aside the Law of Moses dies without favoritisms on the basis of two or three witnesses.**

Hebrews 10: **29**

Greek **πόσω δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας.**

Lat. quanto magis putatis deteriora mereri supplicia qui Filium Dei conculcaverit et sanguinem testamenti pollutum duxerit in quo sanctificatus est et Spiritui gratiae contumeliam fecerit

Ger. *Wie viel, meint ihr, ärgere Strafe wird der verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt und das Blut des Testaments unrein achtet, durch welches er geheiligt ist, und den Geist der Gnade schmäh't?*

KJV Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

EGS **Um wie viel schlimmer, denkt Ihr, ist die verdiente Strafe für den, der den Sohn Gottes mit Füßen getreten und das Blut des Bundes, durch das er geheiligt wurde, als eine unheilige Sache angesehen und den Geist der Gnade verachtet hat?**

IAM **How much worse, do you think, is the deserved punishment for the one, who has trampled on the Son of God, and regarded the blood of the Covenant, by which he was sanctified, as an unholy thing, and has despised the Spirit of grace?**

Hebrews 10: **30**

Greek **οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω καὶ πάλιν Κρινεῖ Κύριος\* τὸν λαὸν αὐτοῦ.**

Lat. scimus enim qui dixit mihi vindictam ego reddam et iterum quia iudicabit Dominus populum suum

Ger. *Denn wir kennen den, der da sagte: "Die Rache ist mein, ich will vergelten", und abermals: "Der HERR wird sein Volk richten."*

KJV For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

EGS **Denn wir wissen, wer es gesagt hat: Es ist für mich zu vergelten, ich werde zurückzahlen; und wiederum: Der Ewige Gott wird sein Volk richten.**

IAM **For we know, who said, Vengeance is mine, I will repay; and again, The Eternal God will judge His people.**

\*Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Cf. Deuteronomy 32;  
35 Psalm 135: 14

Hebrews 10: **31**

Greek **φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.**

Lat. horrendum est incidere in manus Dei viventis

Ger. *Schrecklich ist's, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.*

KJV It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

EGS *Es ist eine furchtbare Sache, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.*

IAM *It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.*

Hebrews 10: **32**

Greek Ἀναμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,

Lat. *rememoramini autem pristinos dies in quibus inluminati magnum certamen sustinuistis passionum*

Ger. *Gedenket aber an die vorigen Tage, in welchen ihr, nachdem ihr erleuchtet wart, erduldet habt einen großen Kampf des Leidens*

KJV *But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;*

EGS *Erinnert Euch an die früheren Tage, als die Erleuchteten große widersprüchliche Leiden erduldeten,*

IAM *Remember the former days, when the enlightened endured great conflicting afflictions,*

Hebrews 10: **33**

Greek τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.

Lat. *et in altero quidem obprobriis et tribulationibus spectaculum facti in altero autem socii taliter conversantium effecti*

Ger. *und zum Teil selbst durch Schmach und Trübsal ein Schauspiel wurdet, zum Teil Gemeinschaft hattet mit denen, welchen es also geht.*

KJV *Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so partly.*

EGS *Einige durch öffentliche Schande und Bedrängnis; andere waren indirekt von denen betroffen, die sie ertragen mussten.*

IAM *Some by open public disgrace and affliction; others were indirectly affected by those, who had to endure them.*

Hebrews 10: **34**

Greek καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρεῖττονα ὑπαρξιν καὶ μένουσαν.

Lat. *nam et vincitis compassi estis et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis cognoscentes vos habere meliorem et manentem substantiam*

Ger. *Denn ihr habt mit den Gebundenen Mitleiden gehabt und den Raub eurer Güter mit Freuden erduldet, als die ihr wisset, daß ihr bei euch selbst eine bessere und bleibende Habe im Himmel habt.*

KJV *For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven\* a better and an enduring substance.*

EGS *Einerseits tut es Euch leid, dass sie gefangen genommen wurden. Auf der anderen Seite habt Ihr die Plünderung ihrer Besitztümer freudig angenommen, in dem Wissen, dass Ihr einen besseren und dauerhaften Besitz habt.*

IAM *On the one hand you felt sorry for those taken prisoner. On the other hand, you joyfully accepted the plundering of your possessions, knowing in yourselves that you have a better and an enduring possession.*

Hebrews 10: **35**

Greek Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἣτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν.

Lat. *nolite itaque amittere confidentiam vestram quae magnam habet remunerationem*

Ger. *Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches eine große Belohnung hat.*

KJV *Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.*

EGS *Gibt deshalb Euer Vertrauen nicht auf, da es eine große Belohnung hat.*

IAM *Therefore, do not throw away your confidence, which has a great reward.*

\*in heaven Not in reliable Greek texts

Hebrews 10:

36

Greek

ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες\* κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

\*Genitive Absoute in which God is the Subject

Lat.

patientia enim vobis necessaria est ut voluntatem Dei facientes reportetis promissionem

Ger.

Geduld aber ist euch not, auf daß ihr\* den Willen Gottes tut und die Verheißung empfanget.

\*ihr is not in Greek, should not be the Subject

KJV

For ye have need of patience, that, after ye\* have done the will of God, ye might receive the promise.

\*ye is not in Greek, should not be the Subject

EGS

**Denn es ist für euch nötig, geduldig zu sein, dass Ihr, nachdem Gott [seinen] Willen ausgeführt hat, ihr die Verheißung empfanget.**

IAM

**It is necessary for you to endure that, after God\* did [His] will, you are about to receive the promise.**

\*God is the Subject of the Clause

Hebrews 10:

37

Greek

ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ χρονίσει

Lat.

adhuc enim modicum quantum qui venturus est veniet et non tardabit

Ger.

Denn "noch über eine kleine Weile, so wird kommen, der da kommen soll, und nicht verziehen.

KJV

For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

EGS

**Denn jetzt ist sehr, sehr wenig Zeit, und der, welcher im Kommen ist, wird kommen. Er wird sich nicht verzögern.**

IAM

**For now is very, very little time, and He, who is about to come will come. He will not delay.**

Cf. Habakkuk 2: 3

Hebrews 10:

38

Greek

ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.

Lat.

iustus autem meus ex fide vivit quod si subtraxerit se non placebit animae meae

Ger.

Der Gerechte aber wird des Glaubens leben, Wer aber weichen wird, an dem wird meine Seele keinen Gefallen haben."

KJV

Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.

EGS

**Mein Gerechter wird jedoch vom Glauben motiviert leben. Aber wenn er nachlässt, hat meine Seele keinen Gefallen an ihm.**

IAM

**However, my righteous one will live motivated by faith. But if he slacks off, my soul has no pleasure in him.**

Cf. Habakkuk 2: 4

Hebrews 10:

39

Greek

ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

Lat.

nos autem non sumus subtractionis in perditionem sed fidei in acquisitionem animae

Ger.

Wir aber sind nicht von denen, die da weichen und verdammt werden, sondern von denen, die da glauben und die Seele erretten.

KJV

But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

EGS

**Wir kehren jedoch nicht zur Zerstörung zurück, sondern bewahren durch Treue die Seele.**

IAM

**However, we are not reverting back to destruction, but by faithfulness we are preserving the soul.**



## Hebrews 11:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



\*Present Tense  
Participles Middle

[Nestle, 1904, Greek](#):

Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων\* ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων\*.

[Jerome, 400, Latin](#):

est autem fides sperandorum substantia rerum argumentum non parentum

[Luther, 1545,](#)

[German](#):

*Es ist aber der Glaube eine gewisse Zuversicht des, das man hofft, und ein Nichtzweifeln an dem, das man nicht sieht.*

[KJV, 1611, English](#):

Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

EGS

***Der Glaube ist eine ständige unbeirrbar Erwartung der kommenden Dinge, eine innere Überzeugung, die nicht von dem abhängt, was zu sehen ist.***

IAM

***Faith is a constant unwavering expectation of coming things, an inner conviction that does not depend on what is to be seen.***

Hebrews 11:

2

[Greek](#)

ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

Lat.

in hac enim testimonium consecuti sunt senes

Ger.

*Durch den haben die Alten Zeugnis überkommen.*

KJV

For by it the elders obtained a good report.

EGS

***In dieser Sache sind die Vorfahren zu loben.***

IAM

***In this the forefathers are to be commended.***

Hebrews 11:

3

[Greek](#)

Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων\* τὸ βλεπόμενον γεγονένα.

\* Present Tense

Lat.

fide intellegimus aptata esse saecula verbo Dei ut ex invisibilibus visibilia fierent

Ger.

*Durch den Glauben merken wir, daß die Welt durch Gottes Wort fertig ist, daß alles, was man sieht, aus nichts geworden ist.*

KJV

Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

EGS

***Durch Glauben verstehen wir, dass die Ewigkeit durch das Wort Gottes zusammengesetzt wurde, dass aus dem Unsichtbarem sichtbare Dinge entstanden.***

IAM

***By faith, we understand that eternity was composed by the Word of God that visible substances emerged from the invisible.***

Hebrews 11:

4

[Greek](#)

Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρά Κάϊν προσήνεγκεν τῷ Θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ.

Lat.

fide plurimam hostiam Abel quam Cain obtulit Deo per quam testimonium consecutus est esse iustus testimonium perhibente muneribus eius Deo et per illam defunctus adhuc loquitur

Ger.

*Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer getan denn Kain; durch welchen er Zeugnis überkommen hat, daß er gerecht sei, da Gott zeugte von seiner Gabe; und durch denselben redet er noch, wiewohl er gestorben ist.*

KJV By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

EGS ***Durch den Glauben brachte Abel Gott ein besseres Opfer dar als Kain, wodurch er von Gott als gerecht anerkannt wurde, wie seine Gaben bestätigen. Und dadurch spricht er, obwohl er gestorben ist.***  
IAM ***By faith Abel presented a more excellent sacrifice to God than Cain, by which he was acknowledged by God to be righteous, as his gifts bear out. And through it, though he died, he still speaks.***

Hebrews 11:

5

[Greek](#)

Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκῆναι τῷ Θεῷ

Lat.

fide Enoch translatus est ne videret mortem et non inveniebatur quia transtulit illum Deus ante translationem enim testimonium habebat placuisse Deo

Ger.

*Durch den Glauben ward Henoch weggenommen, daß er den Tod nicht sähe, und ward nicht gefunden, darum daß ihn Gott wegnahm; denn vor seinem Wegnehmen hat er Zeugnis gehabt, daß er Gott gefallen habe.*

KJV

By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

EGS

***Durch den Glauben wurde Henoch verwandelt, dass er den Tod nicht sehen sollte. Und er wurde nicht gefunden, weil Gott ihn verwandelte. Denn vor seiner Verwandlung wurde zu seinen Gunsten gesagt, dass er Gott gefiel.***

IAM

***By faith Enoch was transformed that he should not see death. And he was not found, because God transformed him. Because before his transformation, it was said in his favor that he pleased God.***

Hebrews 11:

6

[Greek](#)

χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστηῆσαι πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

Lat.

sine fide autem impossibile placere credere enim oportet accedentem ad Deum quia est et inquiringibus se remunerator fit

Ger.

*Aber ohne Glauben ist's unmöglich, Gott zu gefallen; denn wer zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er sei und denen, die ihn suchen, ein Vergelter sein werde.*

KJV

But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

EGS

***Ohne Glauben ist es unmöglich, [Gott] zu gefallen. Denn um sich an Gott zu wenden ist es vorausgesetzt, dass er existiert, und dass er diejenigen belohnt, die ihn ernstlich suchen.***

IAM

***Without faith it is impossible to please [God]. For to approach God presupposes believing that He exists, and that He responds to them, who diligently seek Him.***

Hebrews 11:

7

[Greek](#)

Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

Lat.

fide Noe responso accepto de his quae adhuc non videbantur metuens aptavit arcam in salutem domus suae per quam damnavit mundum et iustitiae quae per fidem est heres est institutus

Ger.

*Durch den Glauben hat Noah Gott geehrt und die Arche zubereitet zum Heil seines Hauses, da er ein göttliches Wort empfing über das, was man noch nicht sah; und verdammte durch denselben die Welt und hat ererbt die Gerechtigkeit, die durch den Glauben kommt.*

KJV

By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

EGS **Durch den Glauben erhielt Noah göttliche Anweisungen über Dinge, die noch nicht gesehen wurden, und bereitete ehrfürchtig eine Arche für die Rettung seines Haushalts. Auf diese Weise machte er einen Richterspruch über die Welt und wurde durch den Glauben zum Erben der Gerechtigkeit.**

IAM **By faith Noah received divine instructions about things not yet seen, and was moved with reverence to prepare an ark for the saving of his household; in doing so he passed utter judgment on the world, and by faith became heir of righteousness.**

Hebrews 11: **8**

[Greek](#) Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

Lat. fide qui vocatur Abraham oboedit in locum exire quem accepturus erat in hereditatem et exiit nesciens quo iret

Ger. *Durch den Glauben ward gehorsam Abraham, da er berufen ward, auszugehen in das Land, das er ererben sollte; und ging aus und wußte nicht wo er hinkäme.*

KJV By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

EGS **Durch den Glauben wurde Abraham aufgefordert, in ein Land zu gehen, das er als Erbe erhalten sollte; er gehorchte und ging, ohne zu wissen, wohin er ging.**

IAM **By faith Abraham, when he was called upon to go to a place, which he was to receive for an inheritance, obeyed and went, not knowing where he was going.**

Hebrews 11: **9**

[Greek](#) Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας, μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συνκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς

Lat. fide moratus est in terra repromissionis tamquam in aliena in casulis habitando cum Isaac et Iacob coheredibus repromissionis eiusdem

Ger. *Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen Lande als in einem fremden und wohnte in Hütten mit Isaak und Jakob, den Miterben derselben Verheißung;*

KJV By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

EGS **Im Glauben reiste er als Ausländer in einem Land der Verheißung umher und wohnte mit Isaak und Jakob in Zelten, die mit ihm gemeinsame Erben derselben Verheißung waren,**

IAM **By faith he travelled about in a land of promise as a foreigner, dwelling in tents with Isaac and Jacob, who were joint heirs with him of the same promise,**

Hebrews 11: **10**

[Greek](#) ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.

Lat. expectabat enim fundamenta habentem civitatem cuius artifex et conditor Deus

Ger. *denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, der Baumeister und Schöpfer Gott ist.*

KJV For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

EGS **Denn er erwartete eine Stadt mit Fundamenten, deren Architekt und Erbauer Gott war.**

IAM **For he anticipated a city having foundations, whose architect and builder was God.**

Hebrews 11: **11**

[Greek](#) Πίστει καὶ αὐτῇ\* Σάρρα [στεῖρα]\*\* δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγελάμενον.

Lat. fide et ipsa\* Sarra sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit etiam praeter tempus aetatis quoniam fidelem credit esse qui promiserat

\*Dative modifies  
Πίστει \*\*Greek Variant

\*Nominative modifies  
Sara

Ger. *Durch den Glauben\* empfing auch Sara Kraft, daß sie schwanger ward und gebar über die Zeit ihres Alters; denn sie achtete ihn treu, der es verheißten hatte.*

KJV Through faith also Sara herself\* received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

EGS ***Auch Sara erhielt durch ihren Glauben Kraft, aus Samen zu empfangen, als sie das Alter der Geburt von Kindern überschritten hatte, weil sie Ihn, der es versprochen hatte, für treu hielt.***

IAM ***Also Sara, by her faith, received power to conceive from seed, when she was past the age of bearing children, because she considered Him, who had promised, to be faithful.***

\*Omits αὐτῆ

\*Translates Latin, and alters Pronoun to Reflexive Pronoun

Hebrews 11: **12**

Greek **διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς\* ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένους, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.**

\*ἐνὸς Masculine, i.e., Abraham

Lat. propter quod et ab uno orti sunt et haec emortuo tamquam sidera caeli in multitudinem et sicut arena quae est ad oram maris innumerabilis

Ger. *Darum sind auch von einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele geboren wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am Rande des Meeres, der unzählig ist.*

KJV Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

EGS ***Daher wurden von einem, der wesentlich tot war, so viele geboren wie Sterne am Himmel und unzählige wie Küstensand.***

IAM ***Therefore, from one man, who was essentially dead, were born as many in number, as the stars of the sky, and innumerable, as sand on the seashore.***

Hebrews 11: **13**

Greek **Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοὶ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.**

Lat. iuxta fidem defuncti sunt omnes isti non acceptis repromissionibus sed a longe eas aspicientes et salutantes et confitentes quia peregrini et hospites sunt supra terram

Ger. *Diese alle sind gestorben im Glauben und haben die Verheißung nicht empfangen, sondern sie von ferne gesehen und sich ihrer getröstet und wohl genügen lassen und bekannt, daß sie Gäste und Fremdlinge auf Erden wären.*

KJV These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

EGS ***Diese alle starben im Glauben; sie haben die Verheißungen nicht erhalten. Aber nachdem sie sie von weitem gesehen hatten, begrüßten sie sie und umarmten sie. Sie gaben zu, dass sie auf dieser Erde Fremdlinge und Durchreisende waren.***

IAM ***These all died in faith, they did not receive the promises. But having seen them from afar, they saluted them and embraced them. They confessed that they were strangers and visitors on this earth.***

Hebrews 11: **14**

Greek **οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.**

Lat. qui enim haec dicunt significant se patriam inquirere

Ger. *Denn die solches sagen, die geben zu verstehen, daß sie ein Vaterland suchen.*

KJV For they that say such things declare plainly that they seek a country.

EGS ***Die, welche solche Dinge sagen, machen klar, dass sie ein Vaterland suchen.***

IAM ***They, who say such things, make it clear that they seek a fatherland.***

Hebrews 11: **15**

**Greek** καὶ εἰ μὲν ἐκεῖνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἄν καιρὸν ἀνακάμψαι

**Lat.** et si quidem illius meminissent de qua exierunt habebant utique tempus revertendi

**Ger.** Und zwar, wo sie das gemeint hätten, von welchem sie waren ausgezogen, hatten sie ja Zeit, wieder umzukehren.

**KJV** And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

**EGS** **Obwohl sie sich bestimmt daran erinnerten, und die Möglichkeit hatten zurückzukehren, woher sie kamen,**

**IAM** **Although they indeed remembered, where they came from, they had the option to return,**

Hebrews 11: **16**

**Greek** νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται\*, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν ἠτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. \*Present Tense

**Lat.** nunc autem meliorem appetunt id est caelestem ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum paravit enim illis civitatem

**Ger.** Nun aber begehren sie eines bessern, nämlich eines himmlischen. Darum schämt sich Gott ihrer nicht, zu heißen ihr Gott; denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet.

**KJV** But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

**EGS** **So sehnen sie sich jedoch immer nach einem besseren, dem Himmlischen. Darum schämt sich Gott nicht, ihr Gott genannt zu werden, denn er hat für sie eine Stadt vorbereitet.**

**IAM** **However, they keep on longing for a better one, the heavenly one. Therefore, God is not ashamed to be called their God, for He has prepared for them a city.**

Hebrews 11: **17**

**Greek** Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὃ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

**Lat.** fide obtulit Abraham Isaac cum temptaretur et unigenitum offerebat qui susceperat repromissiones

**Ger.** Durch den Glauben opferte Abraham den Isaak, da er versucht ward, und gab dahin den Eingeborenen, da er schon die Verheißungen empfangen hatte,

**KJV** By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

**EGS** **Im Glauben opferte Abraham Isaak, als er geprüft wurde. Er opferte sogar den einzigen eingeborenen Sohn, der die Verheißungen erhalten hatte,**

**IAM** **By faith Abraham offered up Isaac, when he was tested. He even presented the only begotten son, who had received the promises,**

Hebrews 11: **18**

**Greek** πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,

**Lat.** ad quem dictum est quia in Isaac vocabitur tibi semen

**Ger.** von welchem gesagt war: "In Isaak wird dir dein Same genannt werden";

**KJV** Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

**EGS** **Von dem gesagt wurde: In Isaak wird dein Nachkomme genannt.**

**IAM** **Of whom it was said, In Isaac will your offspring be named.**

Hebrews 11: **19**

**Greek** λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεὸς ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

**Lat.** arbitrans quia et a mortuis suscitare potens est Deus unde eum et in parabola accepit

**Ger.** und dachte, Gott kann auch wohl von den Toten auferwecken; daher er auch ihn zum Vorbilde wiederbekam.

**KJV** Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

**EGS** **Er dachte, dass Gott ihn sogar von den Toten auferwecken könne, von dem er ihn auch im übertragenen Sinne wieder bekam.**

IAM *He reasoned that God is able to raise him even from the dead, from which he also received him, figuratively speaking.*

Hebrews 11: **20**

Greek Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.

Lat. fide et de futuris benedixit Isaac Jacob et Esau

Ger. *Durch den Glauben segnete Isaak von den zukünftigen Dingen den Jakob und Esau.*

KJV By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

EGS *Durch Glauben segnete Isaak den Jakob und Esau hinsichtlich der kommenden Dinge.*

IAM *By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.*

Hebrews 11: **21**

Greek Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

Lat. fide Iacob moriens singulis filiorum Ioseph benedixit et adoravit fastigium virgae eius

Ger. *Durch den Glauben segnete Jakob, da er starb, beide Söhne Josephs und neigte sich gegen seines Stabes Spitze.*

KJV By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

EGS *Durch Glauben segnete Jakob, als er starb, die beiden Söhne Josephs und beugte sich ehrfürchtig über die Spitze seines Stabes.*

IAM *By faith Jacob, as he was dying, blessed both the sons of Joseph, and reverently leaned over the top of his staff.*

Hebrews 11: **22**

Greek Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

Lat. fide Ioseph moriens de profectione filiorum Israhel memoratus est et de ossibus suis mandavit

Ger. *Durch den Glauben redete Joseph vom Auszug der Kinder Israel, da er starb, und tat Befehl von seinen Gebeinen.*

KJV By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

EGS *Im Glauben erwähnte Josef, als er starb, den Auszug der Söhne Israels und gab Anweisungen über seine Gebeine.*

IAM *By faith Joseph, as he was dying, made mention of the Exodus of the sons of Israel; and gave instructions concerning his bones.*

Hebrews 11: **23**

Greek Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

Lat. fide Moses natus occultatus est mensibus tribus a parentibus suis eo quod vidissent elegantem infantem et non timuerunt regis edictum

Ger. *Durch den Glauben ward Mose, da er geboren war, drei Monate verborgen von seinen Eltern, darum daß sie sahen, wie er ein schönes Kind war, und fürchteten sich nicht vor des Königs Gebot.*

KJV By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

EGS *Durch Glauben wurde Mose, als er geboren wurde, drei Monate von seinen Eltern versteckt, weil sie sahen, dass das Kind schön war. Und sie hatten keine Angst vor dem Gebot des Königs.*

IAM *By faith Moses, when he was born, was hidden for three months by his parents, because they saw that the child was beautiful. And they were not afraid of the king's edict.*

Hebrews 11: **24**

Greek Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραῶ,

Lat.	fide Moses grandis factus negavit se esse filium Pharaonis
Ger.	<i>Durch den Glauben wollte Mose, da er groß ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter Pharaos,</i>
KJV	By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;
EGS	<b><i>Im Glauben weigerte sich Mose, als Erwachsener, ein Sohn der Tochter des Pharaos genannt zu werden.</i></b>
IAM	<b><i>By faith Moses, after growing up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter.</i></b>

Hebrews 11: **25**

<a href="#">Greek</a>	<b>μᾶλλον ἐλόμενος συνκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν,</b>
Lat.	magis eligens adfligi cum populo Dei quam temporalis peccati habere iucunditatem
Ger.	<i>und erwählte viel lieber, mit dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben,</i>
KJV	Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;
EGS	<b><i>Er bevorzugte mit dem Volk Gottes zu leiden, über die vorübergehende Freude der Sünde.</i></b>
IAM	<b><i>He preferred to suffer with the people of God, over the temporary joy of sin.</i></b>

Hebrews 11: **26**

<a href="#">Greek</a>	<b>μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.</b>
Lat.	maiores divitias aestimans thesauro Aegyptiorum inproperium Christi aspiciebat enim in remunerationem
Ger.	<i>und achtete die Schmach Christi für größern Reichtum denn die Schätze Ägyptens; denn er sah an die Belohnung.</i>
KJV	Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.
EGS	<b><i>Auf der Suche nach der Belohnung hielt er den Vorwurf für 'Christus' für wertvoller als die Schätze in Ägypten.</i></b>
IAM	<b><i>Looking for the reward, he regarded the reproach for 'Christ' to be of greater value than the treasures in Egypt.</i></b>

Hebrews 11: **27**

<a href="#">Greek</a>	<b>Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν.</b>
Lat.	fide reliquit Aegyptum non veritus animositatem regis invisibilem enim tamquam videns sustinuit
Ger.	<i>Durch den Glauben verließ er Ägypten und fürchtete nicht des Königs Grimm; denn er hielt sich an den, den er nicht sah, als sähe er ihn.</i>
KJV	By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.
EGS	<b><i>Durch den Glauben ließ er Ägypten zurück und fürchtete sich nicht vor dem Zorn des Königs, denn er wartete geduldig auf den, der unsichtbar ist.</i></b>
IAM	<b><i>By faith he left Egypt behind, and was not afraid of the king's anger, for he patiently waited for Him, who is invisible.</i></b>

Hebrews 11: **28**

<a href="#">Greek</a>	<b>Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.</b>
Lat.	fide celebravit pascha et sanguinis effusionem ne qui vastabat primitiva tangeret eos
Ger.	<i>Durch den Glauben hielt er Ostern und das Blutgießen, auf daß, der die Erstgeburten erwürgte, sie nicht träfe.</i>
KJV	Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.
EGS	<b><i>Durch Glauben hielt er das Passah und das Bespritzen mit Blut, dass der Zerstörer des Erstgeborenen, sie nicht berühre.</i></b>

IAM

**By faith he kept the Passover and the sprinkling of blood that the destroyer of the first born may not touch them.**

Hebrews 11:

**29**

Greek

**Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.**

Lat.

fide transierunt mare Rubrum tamquam per aridam terram quod experti Aegyptii devorati sunt

Ger.

*Durch den Glauben gingen sie durchs Rote Meer wie durch trockenes Land; was die Ägypter auch versuchten, und erloschen.*

KJV

By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.

EGS

**Im Glauben durchquerten sie das Rote Meer wie auf trockenem Land, welches die Ägypter vernichtete, als sie es versuchten.**

IAM

**By faith they passed through the Red Sea as if on dry land, which when the Egyptians tried it, they were swallowed up.**

Hebrews 11:

**30**

Greek

**Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχῶ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.**

Lat.

fide muri Hiericho ruerunt circuiti dierum septem

Ger.

*Durch den Glauben fielen die Mauern Jerichos, da sie sieben Tage um sie herumgegangen waren.*

KJV

By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

EGS

**Durch den Glauben fielen die Mauern Jerichos, nachdem sie sieben Tage lang umkreist wurden.**

IAM

**By faith the walls of Jericho fell down, after they had been encircled for seven days.**

Hebrews 11:

**31**

Greek

**Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.**

Lat.

fide Raab meretrix non periit cum incredulis excipiens exploratores cum pace

Ger.

*Durch den Glauben ward die Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläubigen, da sie die Kundschafter freundlich aufnahm.*

KJV

By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

EGS

**Durch den Glauben ist die Hure Rahab nicht mit den Ungehorsamen umgekommen, denn sie hatte die Spione mit Frieden empfangen.**

IAM

**By faith the prostitute Rahab did not perish with the disobedient, for she had received the spies in peace.**

Hebrews 11:

**32**

Greek

**Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,**

Lat.

et quid adhuc dicam deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon Barac Samson Iepthae David et Samuhel et prophetis

Ger.

*Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzählen von Gideon und Barak und Simson und Jephthah und David und Samuel und den Propheten,*

KJV

And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gideon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthah; of David also, and Samuel, and of the prophets:

EGS

**Und was soll ich noch sagen? Denn es wäre nicht genug Zeit von Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, Samuel und den Propheten zu ausführlich reden,**

IAM

**And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, Samuel, and the prophets,**

Hebrews 11:

**33**

Greek

**οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,**

Lat.

qui per fidem devicerunt regna operati sunt iustitiam adepti sunt repromissiones obturaverunt ora leonum

Ger. *welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirkt, Verheißungen erlangt, der Löwen Rachen verstopft,*

KJV *Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions.*

EGS ***Sie haben durch Glauben Königreiche unterworfen, Gerechtigkeit verwaltet, Verheißungen erlangt, Löwenmäuler geschlossen,***

IAM ***Who by faith subdued kingdoms, administered justice, obtained promises, shut mouths of lions.***

Hebrews 11: **34**

Greek **ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτριῶν.**

Lat. *extinxerunt impetum ignis effugerunt aciem gladii convaluerunt de infirmitate fortes facti sunt in bello castra verterunt exterorum*

Ger. *des Feuers Kraft ausgelöscht, sind des Schwertes Schärfe entronnen, sind kräftig geworden aus der Schwachheit, sind stark geworden im Streit, haben der Fremden Heere darniedergelegt.*

KJV *Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.*

EGS ***Sie löschten die Kraft des Feuers, entkamen verschlingenden Schwertern, machten aus Schwäche Stärke, waren mächtig im Kampf und machten fremde Armeen untertänig.***

IAM ***They quenched the power of fire, escaped devouring swords, turned weakness into strength, were mighty in battle, and caused foreign armies to surrender.***

Hebrews 11: **35**

Greek **ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν**

Lat. *acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos alii autem distenti sunt non suscipientes redemptionem ut meliorem invenirent resurrectionem*

Ger. *Weiber haben ihre Toten durch Auferstehung wiederbekommen. Andere aber sind zerschlagen und haben keine Erlösung angenommen, auf daß sie die Auferstehung, die besser ist, erlangten.*

KJV *Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:*

EGS ***Frauen erhielten ihre Toten durch Auferstehung. Andere wurden gefoltert und ließen sich nicht ersparen, eine bessere Auferstehung zu erreichen.***

IAM ***Women received their dead by resurrection. Others were tortured and did not accept being spared that they may obtain a better resurrection.***

Hebrews 11: **36**

Greek **ἕτεροι δὲ ἐμπαιγῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς**

Lat. *alii vero ludibria et verbera experti insuper et vincula et carceres*

Ger. *Etliche haben Spott und Geißeln erlitten, dazu Bande und Gefängnis;*

KJV *And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:*

EGS ***Wieder andere wurden verspottet und ausgepeitscht, zusätzlich zu Ketten und Gefängnissen.***

IAM ***Yet others endured mocking, being whipped, in addition to chains and imprisonment.***

Hebrews 11: **37**

Greek **ἐλιθάσθησαν, ἠπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,**

Lat. *lapidati sunt secti sunt temptati sunt in occisione gladii mortui sunt circumierunt in melotis in pellibus caprinis egentes angustiati adflicti*

Ger.	<i>sie wurden gesteinigt, zerhackt, zerstoehen, durchs Schwert getoetet; sie sind umhergegangen in Schafpelzen und Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit Ungemach</i>
KJV	They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;
EGS	<b>Sie wurden gesteinigt, versucht, in Teile zersägt, vom Schwert zerschnitten. Sie irrten in Schaffellen, in Ziegenfellen, mittellos, geplagt und gequält umher.</b>
IAM	<b>They were stoned to death, tempted, sawn in two, cut down by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, destitute, afflicted, and tormented.</b>

Hebrews 11: **38**

Greek	<b>ἧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.</b>
Lat.	quibus dignus non erat mundus in solitudinibus errantes et montibus et speluncis et in cavernis terrae
Ger.	<i>(deren die Welt nicht wert war), und sind im Elend umhergeirrt in den Wüsten, auf den Bergen und in den Klüften und Löchern der Erde.</i>
KJV	(Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.
EGS	<b>Die Welt war ihrer nicht wert, während sie in Wüsten, Bergen, Höhlen und Spalten der Erde herum irrten.</b>
IAM	<b>The world was not worthy of them, as they aimlessly were wandering about in deserts, mountains, dens and crevices of the earth.</b>

Hebrews 11: **39**

Greek	<b>Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,</b>
Lat.	et hii omnes testimonio fidei probati non acceperunt repromissionem
Ger.	<i>Diese alle haben durch den Glauben Zeugnis überkommen und nicht empfangen die Verheißung,</i>
KJV	And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:
EGS	<b>Sie wurden alle wegen des Glaubens gelobt, aber sie haben die Verheißung nicht erhalten.</b>
IAM	<b>They all were commended on account of the faith, yet they did not receive the promise.</b>

Hebrews 11: **40**

Greek	<b>τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.</b>
Lat.	Deo pro nobis melius aliquid providente ut ne sine nobis consummarentur
Ger.	<i>darum daß Gott etwas Besseres für uns zuvor ersehen hat, daß sie nicht ohne uns vollendet würden.</i>
KJV	God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.
EGS	<b>Gott hatte wegen uns etwas Besseres vorgesehen, dass sie nicht ohne uns ans Ziel kommen sollten.</b>
IAM	<b>On account of us, God had foreseen something better, that they should not get to the finish line without us.</b>



## Hebrews 12:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek](#):

Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

[Jerome, 400, Latin](#):

ideoque et nos tantam habentes inpositam nubem testium deponentes omne pondus et circumstans nos peccatum per patientiam curramus propositum nobis certamen

[Luther, 1545, German](#):

*Darum wir auch, dieweil wir eine solche Wolke von Zeugen um uns haben, lasset uns ablegen die Sünde, so uns immer anklebt und träge macht, und lasset uns laufen durch Geduld in dem Kampf, der uns verordnet ist.*

[KJV, 1611, English](#):

Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

EGS

***Da wir von solch einer großen Masse von Zeugen umgeben sind, können wir, nachdem wir uns von jeder verwickelten Sünde befreit haben, mit Ausdauer an dem Wettbewerb teilnehmen, der vor uns liegt,***

IAM

***Well then, since we are surrounded by such a great mass of witnesses, after we rid ourselves of every entangling sin, we may with endurance engage in the contest, which is set before us,***

Hebrews 12:

2

[Greek](#)

ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν\*, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν.

\*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior  
Cf. Matthew 1: 21

Lat.

aspicientes in auctorem fidei et consummatorem Iesum qui pro proposito sibi gaudio sustinuit crucem confusionis contempta atque in dextera sedis Dei sedit

Ger.

*und aufsehen auf Jesum, den Anfänger und Vollender des Glaubens; welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben, erduldet das Kreuz und achtete der Schande nicht und hat sich gesetzt zur Rechten auf den Stuhl Gottes.*

KJV

Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

EGS

***Indem wir den Blick auf den Retter setzen, den Urheber und Vollender des Glaubens, der angesichts der Freude, die vor ihm lag, das Kreuz ertragen hat, seine Schande verachtete und setzte sich zur Rechten, ja auf den Thron Gottes.***

IAM

***Looking toward the Savior, the author and perfecter of faith, who in view of the joy, set before Him, He endured the cross, disregarded the shame, and seated himself at the right hand of the throne of God.***

Hebrews 12:

3

[Greek](#)

ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

Lat.

recogitate enim eum qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semet ipsos contradictionem ut ne fatigemini animis vestris deficientes

Ger.

*Gedenket an den, der ein solches Widersprechen von den Sündern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht in eurem Mut matt werdet und ablasst.*

KJV For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

EGS **Denket sorgfältig an den, der eine so große Feindseligkeit der Sünder gegen sich ausgehalten hat, damit Eure Seelen nicht müde und schwachsinnig werden mögen,**

IAM **Carefully consider Him, who endured against himself such great hostility from sinners, lest you may be weary and faint-hearted in your souls,**

Hebrews 12: **4**

Greek Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι\*,

\*Present Tense

Lat. nondum usque ad sanguinem restitistis adversus peccatum repugnantes

Ger. *Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerstanden in den Kämpfen wider die Sünde*

KJV Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

EGS **Denn indem Ihr ständig der Sünde widersteht, seid Ihr noch nicht zum Blutvergießen gekommen.**

IAM **For as you continue to struggle against sin, you have not yet resisted to the point of shedding blood.**

Hebrews 12: **5**

Greek καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται γιᾶ μου, μὴ ὀλιγώρει\* παιδείας Κυρίου\*\*, μηδὲ ἐκλύου\* ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος\*

\* Present Tenses  
\*\* Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God

Lat. et obliti estis consolationis quae vobis tamquam filiis loquitur dicens fili mi noli negligere disciplinam Domini\* neque fatigeris dum ab eo argueris

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. *und habt bereits vergessen des Trostes, der zu euch redet als zu Kindern: "Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung des HERRN\* und verzage nicht, wenn du von ihm gestraft wirst.*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord\*, nor faint when thou art rebuked of him:

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Oder habt Ihr die Bestätigung vergessen, dass Ihr Söhne seid? Mein Sohn, denke nicht leichtfertig über dein Erziehen von den Ewigen Gott und gib nicht auf, wenn du ständig von ihm diszipliniert wirst.**

IAM **Or have you forgotten the validation that you are sons? My Son, do not consider lightly [your] upbringing by the Eternal God, nor be faint-hearted, as you continue to be disciplined by Him.**

Hebrews 12: **6**

Greek ὃν γὰρ ἀγαπᾷ\* Κύριος\*\* παιδεύει\*, μαστιγοῖ\* δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται\*.

\* Present Tenses  
\*\* Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God

Lat. quem enim diligit Dominus\* castigat flagellat autem omnem filium quem recipit

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. *Denn welchen der HERR\* liebhat, den züchtigt er; und stäupt einen jeglichen Sohn, den er aufnimmt."*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV For whom the Lord\* loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Denn den der Ewige Gott liebt, den diszipliniert er wie ein Kind; und er züchtigt jedes Kind, das er annimmt.**

IAM **For, whomever the Eternal God loves, He disciplines like a child; and He chastises every child that He adopts.**

Hebrews 12: **7**

Greek εἰς παιδείαν ὑπομένετε\* ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται\* ὁ Θεός τις γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει\* πατήρ;

Lat. in disciplina perseverate tamquam filiis vobis offert Deus quis enim filius quem non corripit pater

Ger. *So ihr die Züchtigung erduldet, so erbietet sich euch Gott als Kindern; denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht züchtigt?*

KJV If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

EGS **Wenn Gott Euch der Disziplin unterwirft, erträgt Ihr es als Söhne. Denn gibt es einen Sohn, den der Vater nicht diszipliniert?**  
IAM **When God is subjecting you to discipline, you endure as sons. For is there a son, whom the father does not discipline?**

Hebrews 12: **8**

Greek **εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.**

Lat. quod si extra disciplinam estis cuius participes facti sunt omnes ergo adulteri et non filii estis

Ger. *Seid ihr aber ohne Züchtigung, welcher sind alle teilhaftig geworden, so seid ihr Bastarde und nicht Kinder.*

KJV But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

EGS **Aber wenn Ihr ohne Disziplin seid, an der alle teilnehmen, seid Ihr uneheliche Kinder und keine Söhne.**

IAM **But if you are without discipline, in which all take part, you are illegitimate children, and not sons.**

Hebrews 12: **9**

Greek **εἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ Πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;**

Lat. deinde patres quidem carnis nostrae habuimus eruditores et reverebamur non multo magis obtemperabimus Patri spirituum et vivemus

Ger. *Und so wir haben unsre leiblichen Väter zu Züchtigern gehabt und sie gescheut, sollten wir denn nicht viel mehr untertan sein dem Vater der Geister, daß wir leben?*

KJV Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

EGS **Außerdem unsere Väter im Fleisch haben uns gezüchtigt, was wir würdigten. Sollten wir uns nicht viel mehr dem Vater der Geister unterwerfen und leben?**

IAM **Furthermore, our fathers in the flesh corrected us, which we respected. Shall we not much rather be subjected to the Father of spirits, and live?**

Hebrews 12: **10**

Greek **οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.**

Lat. et illi quidem in tempore paucorum dierum secundum voluntatem suam erudiebant nos hic autem ad id quod utile est in recipiendo sanctificationem eius

Ger. *Denn jene haben uns gezüchtigt wenig Tage nach ihrem Dünken, dieser aber zu Nutz, auf daß wir seine Heiligung erlangen.*

KJV For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

EGS **Wahrlich, sie haben uns für ein paar Tage diszipliniert, wie sie es für richtig hielten. Aber er bringt uns in Einklang mit seiner Heiligkeit.**

IAM **Indeed for a few days, they disciplined us as they saw fit. But He brings us into harmony with His holiness.**

Hebrews 12: **11**

Greek **πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης**

Lat. omnis autem disciplina in praesenti quidem videtur non esse gaudii sed maeroris postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddit iustitiae

Ger. *Alle Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünkt uns nicht Freude, sondern Traurigkeit zu sein; aber darnach wird sie geben eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit denen, die dadurch geübt sind.*

KJV Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

EGS Für jetzt scheint kindliche Disziplin nicht Freude, sondern Schmerzen zu bringen. Dennoch stellt es für diejenigen, die dadurch unterrichtet sind, den Frieden und die Frucht der Gerechtigkeit her.

IAM Now all child-like discipline does not seem to be joyous, but grievous. Nevertheless, to those trained by it, it restores the peace and fruit of righteousness.

Hebrews 12: **12**

Greek Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

Lat. propter quod remissas manus et soluta genua erigite

Ger. Darum richtet wieder auf die lässigen Hände und die müden Kniee

KJV Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

EGS Also, bewegt die hängenden Hände und die gelähmten Beine.

IAM So then, flex the drooping hands and paralytic knees.

Hebrews 12: **13**

Greek καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χλωὸν ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.

Lat. et gressus rectos facite pedibus vestris ut non claudicans erret magis autem sanetur

Ger. und tut gewisse Tritte mit euren Füßen, daß nicht jemand strauchle wie ein Lahmer, sondern vielmehr gesund werde.

KJV And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

EGS Bereitet einen ebenen Weg für Eure Füße, damit das Lahme nicht ins Wanken kommt, sondern gestärkt wird.

IAM And keep your feet on a level path that the lame may not falter, but be bolstered.

Hebrews 12: **14**

Greek Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἀγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον\*,

\*Κύριος = יהוה ייחיה  
Eternal God, Son of God

Lat. pacem sequimini cum omnibus et sanctimoniam sine qua nemo videbit Dominum\*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. Jaget nach dem Frieden gegen jedermann und der Heiligung, ohne welche wird niemand den HERRN\* sehen,

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord\*:

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS Strebet ständig mit großer Sorgfalt nach Frieden mit allen Menschen und nach Heiligkeit, ohne die niemand den Ewigen Gott sehen wird,

IAM With great care keep on pursuing peace with all men, and holiness, without which no one will see the Eternal God,\*

\*Sentence overlaps with verse 15

Hebrews 12: **15**

Greek ἐπισκοποῦντες μὴ τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, μὴ τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν <οἱ> πολλοί,

Lat. contemplantes ne quis desit gratiae Dei ne qua radix amaritudinis sursum germinans inpediat et per illam inquinentur multi

Ger. und sehet darauf, daß nicht jemand Gottes Gnade versäume; daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse und Unfrieden anrichte und viele durch dieselbe verunreinigt werden;

KJV Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

EGS Damit niemand an der Gnade Gottes zu kurz komme, damit keine Wurzel der Bitterkeit in Euch aufsteige und möglicherweise jemand Schwierigkeiten mache dadurch viele verdorben werden;

IAM Lest someone falls short of the grace of God, lest any root of bitterness rises up in you, and he may cause trouble, and many may be corrupted;

Hebrews 12:

16

Greek

μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδεδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.

Lat.

ne quis fornicator aut profanus ut Esau qui propter unam escam vendidit primitiva sua

Ger.

daß nicht jemand sei ein Hurer oder ein Gottloser wie Esau, der um einer Speise willen seine Erstgeburt verkaufte.

KJV

Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

EGS

**Damit nicht jemand hure, oder eine lästerliche Person unter Euch sei, wie Esau, der für Brosamen sein eigenes Erstgeburtsrecht verkauft hat.**

IAM

**Lest someone be a prostitute, or profane person among you, as Esau, who for a meal sold his own birthright.**

Hebrews 12:

17

Greek

ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκίμασθη, μετανοίας\* γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

Lat.

scitote enim quoniam et postea cupiens hereditare benedictionem reprobatus est non enim invenit paenitentiae locum\* quamquam cum lacrimis inquisisset eam

Ger.

Wisset aber, daß er hernach, da er den Segen ererben wollte, verworfen ward; denn er fand keinen Raum\* zur Buße, wiewohl er sie mit Tränen suchte.

KJV

For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place\* of repentance, though he sought it carefully with tears.

EGS

**Wie Ihr wisst, später, als er den Segen erben wollte, wurde er abgelehnt. Er hatte keine Gelegenheit, die Sache zu ändern, obwohl er es versuchte, sogar mit Tränen.**

IAM

**For you know that afterward, when he was wishing to inherit the blessing, he was rejected. He had no chance to change events, even though he tried and shed tears.**

\*μετανοία etymology: Afterthoughts. Like Esau, we can Afterthoughts but we cannot reverse events and consequences

\*Incorrectly speaks as if repentance itself were impossible.

\*Translates wrong concept of Jerome

\*Translates wrong concept of Jerome

Hebrews 12:

18

Greek

Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένω\* καὶ κεκαυμένω πυρὶ καὶ γνόφω καὶ ζόφω καὶ θυέλλῃ

Lat.

non enim accessistis ad tractabilem et accensibilem ignem et turbinem et caliginem et procellam

Ger.

Denn ihr seid nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte und der mit Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und Finsternis und Ungewitter

KJV

For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

EGS

**Denn Ihr nähert Euch nicht [Berg Sinai]: Brennendes Feuer, Untergang, Finsternis und Aufruhr, das nicht berührt werden sollte,**

IAM

**For you are not approaching [Mount Sinai]: Burning with fire, doom, gloom, and turmoil, which was not to be touched,**

\*Interpreted by ancients as Mount Sinai, cf. Exodus 19: 18

Hebrews 12:

19

Greek

καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προσεθεῖναι αὐτοῖς λόγον

Lat.

et tubae sonum et vocem verborum quam qui audierunt excusaverunt se ne eis fieret verbum

Ger.

noch zu dem Hall der Posaune und zu der Stimme der Worte, da sich weigerten, die sie hörten, daß ihnen das Wort ja nicht gesagt würde;

KJV

And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

EGS

**Sogar Warnung von Trompeten und Geschrei von Wörtern. Diejenige, die es hörten, baten, nicht mit solcher Weise angesprochen zu werden.**

IAM *Even trumpet alarm, the clamoring of words, which when they heard it, they pleaded not be addressed with such words.*

Cf. Exodus 19: 16 ff

Hebrews 12: **20**

Greek οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον κἄν θηρίον θίγει τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται

Lat. non enim portabant quod dicebatur et si bestia tetigerit montem lapidabitur

Ger. denn sie mochten's nicht ertragen, was da gesagt ward: "Und wenn ein Tier den Berg anrührt, soll es gesteinigt oder mit einem Geschoß erschossen werden";

KJV (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

EGS ***Denn sie konnten solche strenge Verbote nicht ertragen: Selbst wenn ein Tier den Berg berühren sollte, soll es gesteinigt werden.***

IAM ***For they could not endure such prohibitions: Even if an animal were to touch the Mountain, it would have to be stoned.***

Hebrews 12: **21**

Greek καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν Ἵεκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος

Lat. et ita terribile erat quod videbatur Moses dixit exterritus sum et tremebundus

Ger. und also schrecklich war das Gesicht, daß Mose sprach: Ich bin erschrocken und zittere.

KJV And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)

EGS ***Der Anblick war so schrecklich, dass Moses sagte: Ich bin erschüttert und zittere.***

IAM ***So frightful was the sight, that Moses said, I am terrified and tremble.***

Hebrews 12: **22**

Greek ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,

Lat. sed accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis Hierusalem caelestem et multorum milium angelorum frequentiae

Ger. Sondern ihr seid gekommen zu dem Berge Zion und zu der Stadt des lebendigen Gottes, dem himmlischen Jerusalem, und zu einer Menge vieler tausend Engel

KJV But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

EGS ***Aber Ihr seid zum Berg Zion gekommen, der Stadt des lebendigen Gottes, dem himmlischen Jerusalem, und zu unzähligen Engeln,***

IAM ***But you have come to Mount Zion, the City of the Living God, the Heavenly Jerusalem, and to myriads of angels,***

Hebrews 12: **23**

Greek πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ Κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

Lat. et ecclesiam primitivorum qui conscripti sunt in caelis et iudicem omnium Deum et spiritus iustorum perfectorum

Ger. und zu der Gemeinde der Erstgeborenen, die im Himmel angeschrieben sind, und zu Gott, dem Richter über alle, und zu den Geistern der vollendeten Gerechten

KJV To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

EGS ***Zu der Versammlung von Versammlungen, der in den Himmeln registrierten, der Kirche des Erstgeborenen, dem Richter, dem Gott von allen, den vollkommenen Geister der Gerechtigkeit,***

IAM ***To the Assembly of assemblies, those registered in the heavens, the Church of the Firstborn, the Judge, the God of All, the Perfected Spirits of Righteousness,***

Hebrews 12: **24**

Greek καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ\*, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

\*Ἰησοῦς : μὲν Saviour  
Cf. Matthew 1: 21

Lat. et testamenti novi mediatorem Iesum et sanguinis sparsionem melius loquentem quam Abel

Ger. und zu dem Mittler des neuen Testaments, Jesus, und zu dem Blut der Besprengung, das da besser redet denn das Abels.

KJV And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.

EGS **Und dem Retter, dem Mittler eines verjüngten Bundes, dem Bespritzen mit Blut, von dem als besser als von Abel gesprochen wird.**

IAM **And to the Savior, the Mediator of a rejuvenated covenant, the Sprinkling of Blood, which is spoken of as better than that of Abel.**

Hebrews 12: **25**

Greek

**Βλέπετε μή παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι\***

\*Present Tense

Lat. videte ne recusetis loquentem si enim illi non effugerunt recusantes eum qui super terram loquebatur multo magis nos qui de caelis loquentem nobis avertimur

Ger. *Sehet zu, daß ihr den nicht abweist, der da redet. Denn so jene nicht entflohen sind, die ihn abwiesen, da er auf Erden redete, viel weniger wir, so wir den abweisen, der vom Himmel redet;*

KJV See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

EGS **Achtet darauf, dass Ihr nicht ihn ablehnt, der [hier] spricht! Denn wenn sie nicht entkommen, die irdische Warnungen ablehnten, geschweige denn wir, so wir uns von dem abwenden, der vom Himmel gesandt ist,**

IAM **See to it that you do not reject Him, who is speaking! For if they did not escape, who rejected earthly warnings, much less we, if we turn away from Him, who is sent from the heavens,**

Hebrews 12: **26**

Greek

**οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελοι λέγων Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.**

Lat. cuius vox movit terram tunc modo autem repromittit dicens adhuc semel ego movebo non solum terram sed et caelum

Ger. *dessen Stimme zu der Zeit die Erde bewegte, nun aber verheißt er und spricht: "Noch einmal will ich bewegen nicht allein die Erde sondern auch den Himmel."*

KJV Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

EGS **Dessen Stimme damals die Erde erschütterte. Nun aber verheißt er und spricht: Ich werde noch einmal nicht nur die Erde, sondern auch den Himmel erschüttern.**

IAM **Whose voice in those days shook the earth. Now however, He promised, saying, Yet once more I will shake, not only the earth, but the heaven also.**

Hebrews 12: **27**

Greek

**τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεπονημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.**

Lat. quod autem adhuc semel dicit declarat mobilium translationem tamquam factorum ut maneat ea quae sunt inmobilia

Ger. *Aber solches "Noch einmal" zeigt an, daß das Bewegliche soll verwandelt werden, als das gemacht ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche.*

KJV And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

EGS **Und das: Noch einmal bedeutet die Abschaffung der geschöpften Dinge, die erschüttert werden, damit die Dinge, die nicht erschüttert werden, bleiben können.**

IAM **And this, Yet once more, signifies the removal of the created things, which are shaken, that the things, which are not shaken, may remain.**

Hebrews 12: **28**

[Greek](#)

Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες\* ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν\* εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους

\*Present Tenses

Lat.

itaque regnum immobile suscipientes habemus gratiam per quam serviamus placentes Deo cum metu et reverentia

Ger.

*Darum, dieweil wir empfangen ein unbeweglich Reich, haben wir Gnade, durch welche wir sollen Gott dienen, ihm zu gefallen, mit Zucht und Furcht;*

KJV

Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

EGS

***Deshalb erhalten wir ein unerschütterliches Königreich, in dem wir Gnade haben, wodurch wir Gott mit Ehrfurcht und göttlicher Furcht wohlgefällig dienen können,***

IAM

***Therefore, we are receiving an unshakable kingdom that we may have grace, whereby we may well pleasingly serve God, with reverence and godly fear,***

Hebrews 12:

29

[Greek](#)

καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκων.

Lat.

etenim Deus noster ignis consumens est

Ger.

*denn unser Gott ist ein verzehrend Feuer.*

KJV

For our God is a consuming fire.

EGS

***Denn unser Gott ist ein verzehrendes Feuer.***

IAM

***For our God is a consuming fire.***

Chapter 13

[IAM](#)

[TOP](#)



[Hebrews 13:](#)

1

[Grammar](#), [Notes](#):

↓

\*Present Tense Imperative

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἡ φιλαδελφία μενέτω\*.

[Jerome, 400, Latin:](#)

caritas fraternitatis maneat

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

*Bleibet fest in der brüderlichen Liebe.*

[KJV, 1611, English:](#)

Let brotherly love continue.

EGS

***Erhaltet die brüderliche Liebe!***

IAM

***Let brotherly love continue!***

Hebrews 13:

2

[Greek](#)

τῆς φιλοξενίας\* μὴ ἐπιλανθάνεσθε διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

\*φιλοξενία the opposite of xenophobia

Lat.

hospitalitatem nolite oblivisci per hanc enim latuerunt quidam angelis hospitio receptis

Ger.

*Gastfrei zu sein vergesst nicht; denn dadurch haben etliche ohne ihr Wissen Engel beherbergt.*

KJV

Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

EGS

***Und vergesst nicht, Fremde zu lieben! Denn so haben einige, ohne es zu wissen, Engel als Gäste empfangen.***

IAM **And do not forget to love strangers! For by doing so, without realizing, some have received angels as guests.**

Hebrews 13: **3**

Greek μιμησθε\* τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοῖ ὄντες ἐν σώματι.

\*Present Tense Imperative

Lat. mementote vincitorum tamquam simul vincti et laborantium tamquam et ipsi in corpore morantes

Ger. Gedenket der Gebundenen als die Mitgebundenen derer, die in Trübsal leiden, als die ihr auch noch im Leibe lebet.

KJV Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

EGS **Denket an die Gefangene, als ob Ihr körperlich an sie gebunden wäret, und an die, die schlecht behandelt sind, als ob ihr in ihrem Körper wäret!**

IAM **Remember prisoners as if you yourself were bodily bound with them, and badly treated as if you were in their body!**

Hebrews 13: **4**

Greek Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.

Lat. honorabile conubium in omnibus et torus immaculatus fornicatores enim et adulteros iudicabit Deus

Ger. Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei allen und das Ehebett unbefleckt; die Hurer aber und die Ehebrecher wird Gott richten.

KJV Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

EGS **Die Ehe ist in jeder Hinsicht zu ehren, und das Ehebett ist unbefleckt! Denn Gott wird die sexuell Unmoralischen und Ehebrecher richten.**

IAM **Marriage is to be honored in every respect, and the marriage bed be undefiled! For God will judge the sexually immoral and adulterers.**

Hebrews 13: **5**

Greek Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω

Lat. sint mores sine avaritia contenti praesentibus ipse enim dixit non te deseram neque derelinquam

Ger. Der Wandel sei ohne Geiz; und laßt euch genügen an dem, was da ist. Denn er hat gesagt: "Ich will dich nicht verlassen noch versäumen";

KJV Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

EGS **Lebe ohne Liebe von Geld und sei zufrieden mit dem, was du hast! Denn er sagt: Ich werde dich niemals verlassen, oder im Stich lassen.**

IAM **Live without the love of money and be satisfied with what you have! For He said, I will never leave you, nor forsake you,**

Cf. Joshua 1; 5

Hebrews 13: **6**

Greek ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν Κύριος\* ἔμοι βοηθός, [καὶ] οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

\*Κύριος = יהוה ייחיה  
Eternal God, Son of God

Lat. ita ut confidenter dicamus Dominus\* mihi adiutor non timebo quid faciat mihi homo

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. also daß wir dürfen sagen: "Der HERR\* ist mein Helfer, ich will mich nicht fürchten; was sollte mir ein Mensch tun?"

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV So that we may boldly say, The Lord\* is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Damit wir zuversichtlich sagen können: Der Ewige Gott ist mein Helfer; ich werde keine Angst haben, was die Leute mir antun werden.**

IAM **That we may confidently say, The Eternal God is my helper; I will not be afraid of what people will do to me.**

Cf. Psalm 118: 6

Hebrews 13: **7**

<u>Greek</u>	Μνημονεύετε* τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε* τὴν πίστιν
Lat.	mementote praepositorum vestrorum qui vobis locuti sunt verbum Dei quorum intuentes exitum conversationis imitamini fidem
Ger.	<i>Gedenkt an eure Lehrer, die euch das Wort Gottes gesagt haben; ihr Ende schaut an und folgt ihrem Glauben nach.</i>
KJV	Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.
EGS	<b><i>Gedenkt Eurer Führer, die Euch das Wort Gottes verkündet haben! Beobachtet sorgfältig die Konsequenzen Eures Verhaltens und ahmt den Glauben nach.</i></b>
IAM	<b><i>Keep on remembering your leaders, who told you the word of God! Carefully observe the consequence of the conduct, and keep on imitating the faith.</i></b>

\*Present Tense Imperatives

Hebrews 13: **8**

<u>Greek</u>	Ἰησοῦς* Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
Lat.	Jesus Christus heri et hodie ipse et in saecula
Ger.	<i>Jesus Christus gestern und heute und derselbe auch in Ewigkeit.</i>
KJV	Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.
EGS	<b><i>Der Göttliche Retter ist gestern, heute und derselbe in allen Zeiten:</i></b>
IAM	<b><i>The Divine Savior is the same yesterday, this day, and for the ages:</i></b>

\*Ἰησοῦς : ἡϊϋ!-Savior  
Κύριος : ἡϋ YHWH

\*The Eternal, who always has been and will be.

Hebrews 13: **9**

<u>Greek</u>	διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.
Lat.	doctrinis variis et peregrinis nolite abduci optimum enim est gratia stabiliri cor non escis quae non profuerunt ambulantiibus in eis
Ger.	<i>Lasset euch nicht mit mancherlei und fremden Lehren umtreiben; denn es ist ein köstlich Ding, daß das Herz fest werde, welches geschieht durch die Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen Nutzen haben, die damit umgehen.</i>
KJV	Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.
EGS	<b><i>Lasst Euch nicht von vielfarbigen und seltsamen Lehren mitreißen. Denn es ist gut für das Herz, durch Gnade geschützt zu sein, nicht irgendeine Art von Nahrung, die nichts anzubieten hat denen, die danach leben.</i></b>
IAM	<b><i>Let yourselves not be carried away by many-colored and strange teachings. For it is good for the heart to be secured by grace, not just any kind of food, which does not profit them, who stake their life on it.</i></b>

Hebrews 13: **10**

<u>Greek</u>	Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες*.
Lat.	habemus altare de quo edere non habent potestatem qui tabernaculo deserviunt
Ger.	<i>Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen.</i>
KJV	We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.
EGS	<b><i>Denn wir haben einen Altar, an dem diejenigen, die darauf bestehen, im [alten] Tempelgebäude zu dienen, kein Recht haben zu essen.</i></b>
IAM	<b><i>Because we have an altar where those who insist on serving in the [old] temple building have no right to eat.</i></b>

\*Present Tense

Cf. Chapter 8. N.B. v. 13

Hebrews 13: **11**

<u>Greek</u>	ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἀμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
Lat.	quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in sancta per pontificem horum corpora cremantur extra castra
Ger.	<i>Denn welcher Tiere Blut getragen wird durch den Hohenpriester in das Heilige für die Sünde, deren Leichname werden verbrannt außerhalb des Lagers.</i>
KJV	For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.
EGS	<b><i>Denn nur das Blut der Tiere wird vom Hohenpriester zur Sünde in das Heiligtum gebracht; der Körper ist außerhalb, in der Umgebung, verbrannt.</i></b>
IAM	<b><i>For only the blood of animals is brought by the high priest into the Holy Place [of the temple] for sin; the body is burned outside in the surrounding area.</i></b>

Hebrews **13:** **12**

<u>Greek</u>	διὸ καὶ Ἰησοῦς*, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.	*Ἰησοῦς : מִשְׁלֵם-Savior
Lat.	propter quod et Iesus ut sanctificaret per suum sanguinem populum extra portam passus est	
Ger.	<i>Darum hat auch Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch sein eigen Blut, gelitten draußen vor dem Tor.</i>	
KJV	Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.	
EGS	<b><i>Deshalb litt der Retter auch außerhalb des Tores, damit er das Volk mit seinem eigenen Blut heilige.</i></b>	
IAM	<b><i>Therefore, the Savior, that He might sanctify the people with His own blood, also suffered outside the gate.</i></b>	

Hebrews **13:** **13**

<u>Greek</u>	τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες
Lat.	exeamus igitur ad eum extra castra inproperium eius portantes
Ger.	<i>So laßt uns nun zu ihm hinausgehen aus dem Lager und seine Schmach tragen.</i>
KJV	Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.
EGS	<b><i>Deshalb sollten wir weg von der Stadt [Jerusalem] zu ihm hinausgehen und sein Kreuz tragen.</i></b>
IAM	<b><i>Therefore, we ought to go out to Him, away from the city [Jerusalem], and carry His cross.</i></b>

Hebrews **13:** **14**

<u>Greek</u>	οὐ γὰρ ἔχομεν* ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.	*Present Tense
Lat.	non enim habemus hic manentem civitatem sed futuram inquirimus	
Ger.	<i>Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir.</i>	
KJV	For here have we no continuing city, but we seek one to come.	
EGS	<b><i>Denn wir haben gegenwärtig keine bleibende Stadt, sondern wir suchen die kommende.</i></b>	
IAM	<b><i>For we presently have no abiding city, but are seeking the one to come.</i></b>	

Hebrews **13:** **15**

<u>Greek</u>	δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν* θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων* τῷ ὀνόματι** αὐτοῦ.	*Present Tense Subjunctive. **i.e. יהוה' YHWH Eternal God, Son of God
Lat.	per ipsum ergo offeramus* hostiam laudis semper Deo id est fructum laborum confitentium nomini eius	*Correct Subjunctive
Ger.	<i>So lasset uns nun* opfern durch ihn das Lobopfer Gott allezeit, das ist die Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen.</i>	*Incorrect Imperative
KJV	By him therefore let us* offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.	*Incorrect Imperative

EGS **Deshalb, wegen ihm, können wir Gott ein ständiges Lobopfer darbringen, und mit offenem Mund seinen Namen bekennen und verherrlichen.**

IAM **Therefore, on account of Him, we may continually offer a sacrifice of praise to God, and, with the product of our lips, confess and glorify His name.**

\*Voluntary response of faith - Not legalistic MUST Do!

Hebrews 13: **16**

Greek τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε\* τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.

\*Present Tense

Lat. beneficentiae autem et communionis nolite oblivisci talibus enim hostiis promeretur Deus

Ger. Wohlzutun und mitzuteilen vergesst nicht; denn solche Opfer gefallen Gott wohl.

KJV But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

EGS **Und vergesst nicht, Gutes zu tun in der Gemeinschaft, denn solche Opfer sind Gott wohlgefällig.**

IAM **And do not forget doing good in the community, for with such sacrifices God is well pleased.**

Hebrews 13: **17**

Greek Πείθεσθε\* τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

\*Present Tense  
Passive/Middle  
Imperative

Lat. oboedite praepositis vestris et subiacete eis ipsi enim pervigilant quasi rationem pro animabus vestris reddituri ut cum gaudio hoc faciant et non gementes hoc enim non expedit vobis

Ger. Gehorcht euren Lehrern und folgt ihnen; denn sie wachen über eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen; auf daß sie das mit Freuden tun und nicht mit Seufzen; denn das ist euch nicht gut.

KJV Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

EGS **Lasst euch von denen überreden, die euch regieren, denn sie achten auf Eure Seelen, wie sie die Rechenschaft ablegen werden; damit sie es mit Freude tun, nicht mit Stöhnen, was für Euch keinen Nutzen hätte.**

IAM **Let yourselves be persuaded by those, who govern you, for they watch for your souls, as they, who will give an account; that they may do it with joy, not with groaning, which would be of no benefit for you.**

Hebrews 13: **18**

Greek Προσεύχεσθε\* περὶ ἡμῶν πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν\*, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες\* ἀναστρέφεσθαι\*.

\*Future Tenses

Lat. orate pro nobis confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conversari

Ger. Betet für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein gutes Gewissen haben und fleißigen uns, guten Wandel zu führen bei allen.

KJV Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

EGS **Betet immer für uns! Denn wir sind moralisch verpflichtet, ein gutes Gewissen zu haben und uns in allen Dingen gut zu verhalten.**

IAM **Always pray for us! Because we are morally obliged to have a good conscience and to behave well in all things.**

Hebrews 13: **19**

Greek περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

Lat. amplius autem deprecor vos hoc facere ut quo celerius restituar vobis

Ger. Ich ermahne aber desto mehr, solches zu tun, auf daß ich umso schneller wieder zu euch komme.

KJV But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

EGS **Ich rufe Euch auf, dies jetzt umso mehr zu tun, damit ich um so früher mit Euch wieder vereint werde.**

IAM **I urge you to do this all the more so now, that I may be restored to you sooner.**

Hebrews 13: **20**

Greek Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον\* ἡμῶν Ἰησοῦν, \*Κύριος = ἰηויהוה Eternal God, Son of God

Lat. Deus autem pacis qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium in sanguine testamenti aeterni Dominum\* nostrum Iesum \*Should refer to ἰהוה Eternal God

Ger. Der Gott aber des Friedens, der von den Toten ausgeführt hat den großen Hirten der Schafe durch das Blut des ewigen Testaments, unsern HERRN\* Jesus, \*Should refer to ἰהוה Eternal God

KJV Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord\* Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, \*Should refer to ἰהוה Eternal God

EGS **Nun möge der Gott des Friedens, der den Ewigen Gott, unseren Retter, den großen Hirten der Schafe, durch das Blut des ewigen Bundes von den Toten zurückgebracht hat,**

IAM **Now may the God of peace, who brought the Eternal God, our Savior, the Great Shepherd of the sheep, back from the dead, through the blood of the eternal covenant,**

Hebrews 13: **21**

Greek καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ\* Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. \*Ἰησοῦς : ἰηו!-Savior

Lat. aptet vos in omni bono ut faciatis voluntatem eius faciens in vobis quod placeat coram se per Iesum Christum cui gloria in saecula saeculorum amen

Ger. der mache euch fertig in allem guten Werk, zu tun seinen Willen, und schaffe in euch, was vor ihm gefällig ist, durch Jesum Christum; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

KJV Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

EGS **Macht Euch bereit für jedes gute Werk, um den Willen dessen zu tun, der in euch wirkt, was ihm wohlgefällig ist, durch den Göttlichen Retter, dem für immer und ewig Ehre erwiesen wird. Amen.**

IAM **Make you fit for every good work to do the will of Him, who is working in you that which is well pleasing in His sight, through the Divine Savior, to whom be glory forever and ever. Amen.**

Hebrews 13: **22**

Greek Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

Lat. rogo autem vos fratres sufferatis verbum solacii etenim perpaucis scripsi vobis

Ger. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, haltet das Wort der Ermahnung zugute; denn ich habe euch kurz geschrieben.

KJV And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

EGS **Brüder, obwohl ich nur ein paar Worte an Euch geschrieben habe, rufe ich Euch auf, an diesem Wort der Ermutigung festzuhalten.**

IAM **Brothers, though I have written only a few words to you, I call on you to persist in this word of encouragement,**

Hebrews 13: **23**

Greek Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἂν τάχιον ἔρχεται ὄψομαι ὑμᾶς.

Lat. cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum cum quo si celerius venerit videbo vos

Ger. Wisset, daß der Bruder Timotheus wieder frei ist; mit dem, so er bald kommt, will ich euch sehen.

KJV Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

EGS *Wie Ihr wisst, unser Bruder Timothy wurde freigelassen; mit dem, wenn er sehr bald kommen sollte, werde ich Euch sehen.*  
 IAM *You know that our brother Timothy has been released; with whom, if he should come very soon, I will see you.*

Hebrews 13: **24**

Greek Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

Lat. *salutate omnes praepositos vestros et omnes sanctos salutant vos de Italia*

Ger. *Grüßet alle eure Lehrer und alle Heiligen. Es grüßen euch die Brüder aus Italien.*

KJV *Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.*

EGS *Grüßt alle Eure Vorsteher und alle Heiligen freundlich. Die in Italien grüßen Euch hochachtungsvoll.*

IAM *Graciously greet all your leaders and all the saints. Those in Italy greet you respectfully.*

Hebrews 13: **25**

Greek Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν\*.

*\*Not in most reliable Grk.*

Lat. *gratia cum omnibus vobis amen\**

*\*Translates Variant*

Ger. *Die Gnade sei mit euch allen! Amen.\**

*\*Translates Latin*

KJV *Grace be with you all. Amen.\**

*\*Translates Latin*

EGS *Die Gnade sei mit euch allen.*

IAM *The grace be with you all.*

